

**The Feast of the Entry of The Lord Christ into Egypt
(Bashans 24)**

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر (24 بشنس)

Παρινὶ ἁΠβοις Ιησοῦς Πιχριστος ἐδρηι ἐΧηαι

Сорхорт ёртоу нёзоот ἁΠιὰВот Пауωнс



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Feast of the Entry of The Lord Christ into Egypt (Bashans 24)

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر (24 بشنس)

Table of Contents

PART I: RITES OF THE FEAST OF THE ENTRY OF THE LORD CHRIST INTO EGYPT (BASHANS 24)	4
PART II: VESPERS AND MATINS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	5
Psali Watos.....	5
Psali Adam.....	8
Verses of Cymbals	11
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	11
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	11
Continuation of Verses of Cymbals.....	12
Doxology for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt.....	14
Hymn Ti Galilea	16
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	17
Vespers Psalm.....	17
Response to the Vespers Psalm.....	17
Vespers Gospel	18
Response to the Vespers Gospel.....	19
Matins Psalm.....	20
Response to the Matins Psalm	20
Matins Gospel	20
Response to the Matins Gospel.....	22
Concluding Canon	22
Another Concluding Canon	23
PART III: LITURGY FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	25
The Pauline Epistle	25
The Catholic Epistle.....	28
Response to the Praxis	31
Synaxarium of 24 Bashans.....	34
Muhayir Hymn.....	38
Response to the Liturgy Psalm	38
The Liturgy Psalm.....	39
Hymn Ti Galilea	39
The Liturgy Gospel.....	40
Response to the Liturgy Gospel.....	42
Asposmos Adam	44
Asposmos Watos.....	44
Psalm 150 Refrain For Distribution.....	44
Concluding Hymn.....	45
PART IV: MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	46
PART V: FRACTION PRAYER FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	50
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord	50

Part I: Rites of the Feast of the Entry of The Lord Christ into Egypt (Bashans 24)

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر (24 بشانس)

Παῖνι ἁΠβοῖς Ἰησοῦς Παῖχριστος ἐδρῆνι ἐΧημ

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psalm of the feast is said in the festive tune.

B. Vespers And Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said in the festive tune, as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psalm of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune, while observing the following:

1. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
2. The fraction for the feasts of the Lord is prayed
3. The response to Psalm 150 is chanted.
4. A Melody for the feast is chanted after Psalm 150
5. The Concluding Hymn is chanted.

E. Important Note

If the Feast of Our Lord's Entry into Egypt is celebrated during the Fifty Joyful Days, *its rite is added* to the rite of the Fifty Joyful Days. For example, the Psalm for the Resurrection and the Psalm for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt are chanted.

Similarly, the Verses of Cymbals, Doxologies, the response to the Psalm and to the Gospel are chanted for the Resurrection and then for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt. During the Distribution, a Melody for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt is preferred to be chanted after Psalm 150.

Part II: Vespers and Matins for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

عشية وياكر عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Psalm Watos

إبصالية واطس

<p> Ἀληθως γαρ αἰτ' ὑπαὸντοι: ἐοῦνιωτ' ἠκεφαλαιον: ἐτε φαι πε πικαν ἵουτλαι: ἠτε Πιχριστος Ποτρο ἠνιέων. Βον οτραωι ωπι ὑφοοτ: δειν τ'φε νεμ ειζεν πικασι: κε ἅΠοτρο ἠτε νιοτρωοτ: οτωνε εβωλ ειζεν πικασι. </p>	<p> Truly, I approached, a great prince, which is the name of salvation, of Christ the King of the ages. Everyone rejoices today, in heaven and on earth, for the King of kings, has appeared on earth. </p>	<p> بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو اسم الخلاص الذي للمسيح ملك الدهور. كل فرح كانن اليوم في السماء وعلى الأرض لأن ملك الملوك قد ظهر على الأرض. </p>
<p> Σε γαρ δειν παιέροοτ φαι: αριωωι ὑφρητ' ἠρωμι: οτοδ δειν περνωτ ἠναι: αρι επεσχητ ωα ἠκασι ἠΧημι. Δατιδ περνωοδος αρασι: αριτ'ωοτ ὑπεραμασι: κε μαροτότνοσ ἠξε νιφνοτ: μαρεφθεληλ ἠξε ἠκασι. </p>	<p> For truly in that day, He walked like all men, and in His great mercy, He came down to the land of Egypt. David the Psalmist spoke, and glorified His majesty, saying "Let the heavens rejoice, and let the earth be glad." </p>	<p> لأن في هذا اليوم مشى كإنسان وبرحمته العظيمة نزل إلى أرض مصر. داود المرتل تكلم ومجد عزته قائلاً فلتفرح السموات ولتتهلل الأرض. </p>
<p> Σεραωι ἠξε νιμεωωοτ: νεμ εωβ νιβεν ἐτε ἠδητοτ: εθβε ἠχινι ἠ Πιχριστος Πεννοτ: κατα ἠσασι ἠνιπροφητης. Σε οντος γαρ αριταμον: ἠτε ἠατθεος παποστολος: δειν πιετασελιον: ὑπαιρητ' εριω ἠωχος. </p>	<p> The valleys rejoice, with everything therein, because of the coming of Christ, as said by the prophets. Yes truly indeed, Matthew the Apostle, told us in the Gospel, likewise saying: </p>	<p> ولتتهلج الوديان وكل ما فيها من أجل مجئ المسيح إلينا كقول الأنبياء. نعم حقاً قد أعلمنا متي الرسول في الإنجيل هكذا قائلاً. </p>

<p>Ἦπε ἰσ οὐρανοῦ: ἀγγελος ἰωσῆφ: χε τῶν κ βι ἰησοῦς Πιχριστος: μαγεννακ ψα Χημ ἰχωλεμ. Θαι τε ἴπροφητιὰ ἰψῆφρι: ετσαδῶτωνε οτοε ασφρι: χε ἐβολα ζεν ἰπκαρι ἰΧημ: ανοκ αμοιῆ ἰπαψηρι.</p>	<p>Behold an angel, spoke to Joseph saying, 'Arise take Jesus Christ, and go to Egypt quickly.' This is the mysterious prophecy, which appeared and has shone, "Out of the land of Egypt, I have called my Son."</p>	<p>هوذا ملاك قال ليوسف في بيت لحم قم خذ يسوع المسيح و اذهب إلى مصر سريعاً. هذه هي النبوة التي ظهرت وتحققت أن من أرض مصر دعوت أبنى.</p>
<p>ἰωσῆφ ζεν οὐγρωικ: νεμ οτχου νεμ οτσοφια: αστωνε ασβι ἰπερβοικ: νεμ Παρια νεμ Καλομα. Κε γαρ ἀνι ἐπεσχη: ψα ἰχωρα ἰΧημ: ζεν οτμετρεῶτονηστ: ἐβολα παρο ἰΗρωδης.</p>	<p>In haste and wisdom, in strength Joseph arose, he took his Lord, and Mary and Salome. For truly they came, down with patience, to the land of Egypt, to flee from the face of Herod.</p>	<p>فقام يوسف البار بحرص وقوة وحكمة وأخذ ربه وسالومي ومريم. ونزلوا إلى كورة مصر بسرعة وطول أناة من وجه هيرودس.</p>
<p>Λοιπον ἀνφωτ ἰχε νιδεμων: νεμ νογδνηαμικ ετρωοτ: ἀγκωψ ἰχε νιδωλον: ἰπεμθο ἰΠοτρο ἰτε ἰπωοτ. Κενενσα ναι ετρωε ἐροε: ἰχε νιδαμιοτ νεμ νιαρωοτ: οτοε ετοτωψτ ἰμοε: ἰχε νικαλαμφωοτ νεμ νιτωοτ.</p>	<p>And also the demons fled, with all their evil hosts, and the idols were destroyed, before the King of glory. And afterwards the seas, and rivers praise Him, and the hills and the mountains, worship Him.</p>	<p>وهكذا هربت الشياطين وقواتها الشريرة وتحطمت الأصنام أمام ملك المجد. ومن بعد هذا. سبحته البحار والأنهار وأيضاً سجدت له الآكام والجبال.</p>
<p>Πιψωμην τηροτ ἰτε πιαεψωμην: νεμ νιμονεωοτ νεμ νιωῆ: ετρωε ἐΦνοτῆ φηεθμην: ἐταφι εθε πενσωῆ. Ζμαρωοτ ἰθοκ ἀληθωε: νεμ Πεκιωτ ἰαταθοε: νεμ Πιπνευμα</p>	<p>All trees and cedars, and rain and dew, praise God who has come, for our salvation. Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Spirit of comfort, the co-essential Trinity.</p>	<p>كل أشجار الغابات والأمطار والأندية تسبح الله الدائم الذي جاء لخلصنا. مبارك أنت بالحقيقة مع أبك الصالح والروح المعزى الثالوث المقدس المساوى.</p>

<p>ΦΩΤΗΡ ΝΑΙ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ἠΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΑΣΙΑ ἠΜΗΝ ΗΑΡΙΑ. ΩΟΥΝΘΗΤ ἔΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ ἠΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΙΝΑ ἠΤΑΔΜΟΥ ἔΡΟΚ: ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>gave us salvation. O Savior have mercy on Your people, through the prayers and intercessions, of Your mother the Virgin, the true Saint Mary. Be patient with Your servant, forgive me my iniquities, so I may praise You, saying “Glory to You Alleluia.”</p>	<p>أيها المخلص أرحم شعبك بطلبات وشفاعات أمك العذراء القديسة الحقيقية مريم. تأتي على عبدك اغفر آثامي لكي أسبحك قائلاً المجد لك هليلويا.</p>
<p>Psalm Adam إبصالية آدم</p>		
<p>ΑΤΑΨΥΧΗ ΒΙΩΨΩΟΥ: ἠΣΑ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΕΘΡΙΣΑΖΙ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΚΝΙΨ† ἠΝΑΙ. ΒΩΡΠ ΝΗΙ ἠΤΕΚΒΟΗΘΙΑ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ἔΝΕΚΜΕΘΗ: ΜΟΙ ΝΗΙ ἠΝΟΥΣΟΦΙΑ: ὠ ΠΙΝΟΥ† ἠΤΑΦΩΗΝΙ.</p>	<p>My soul desired, Your salvation, that I may declare Your glory, and Your great mercy. Send me Your help, teach me Your precepts, grant me wisdom, O true God.</p>	<p>اشتأقت نفسي إلى خلاصك لكي أنطق بمجداك ورحمتك العظيمة. أرسل لي معونتك علمني حقوقك أعطني حكمة يا الله الحقيقي.</p>
<p>Σε γαρ †οι ἠΨΦΗΡΙ: ὠ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ: εΘΒΕ ΝΕΚΖΒΗΟΥ: ΝΕΜ ΝΕΚΘΕΒΙΘ. Δεσποτα Πιχριστος: ΑΣΜΑΣΨ ἠΧΕ ΗΑΡΙΑ: ΑΨΩ† ἠΠΤΣΕΝΟΣ: ἠΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΨΑ.</p>	<p>For truly mysterious, O Creator, are Your great works, and Your humility. Christ the Master, was born from Mary, He saved the race, of Adam and Eve.</p>	<p>لأنني متعجب أيها الخالق من أجل أعمالك وتواضعك. السيد المسيح ولدته مريم. خلص جنس آدم وحواء.</p>
<p>ΕΨΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΔΕΝ ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ: ἠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΦΝΟΖΕΜ: ΠΟΥΡΟ ἠΝΙΕΩΝ. Ζε οντος αψφωτ: ἔΒΟΛ ΕΔ ΠΖΘ ἠΗΡΩΔΗΣ: ἠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΑΨΦΩΤ: ἠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΧΡΗΤΗΣ.</p>	<p>He was in Bethlehem, in a manger, He is the Savior, the King of all ages. He who is the Refuge, He who is the Judge, truly fled from, the face of Herod.</p>	<p>الكائن في بيت لحم في المغارة هو المخلص ملك الدهور. نعم حقاً هرب من وجه هيرودس وهو الملجأ وهو الديان.</p>

<p>Ἦπε ἀγῆσαβον: ἐῶτεμϚ ἵνοῦπετρωοῦ: δα οἰποῦνηρον: ψα ἵπρωκ ἵνηενέζοοῦ. Θεοῦιναμ ἕΠβοις: πιλοσοῦς ἵτε Φιωτ: Ϛχομ ἵαταῦρηχο: ετ δεν κενϚ ἕΠερωτ.</p>	<p>Behold He has taught us, not to return, evil with evil, till the end of our days. The right hand of the Lord, the Word of the Father, the unlimited power, in the bosom of His Father.</p>	<p>ها هو يعلمنا الأنازي شريراً بشر كل أيامنا. يمين الرب كلمة الأب القوة المطلقة الذي في حضن أبيه.</p>
<p>Ἰησοῦς Πιχριστοῦς ΠεννοῦϚ: ἵἀληθῆινοῦς: ἐταϚι εῶβε πενωϚ: ἀϚερρωματικῶς. Κε ταρ δεν παιέζοοῦ: ἀϚι ψα νιρεμἵΧημ: ερωωϚ νευωοῦ: ἕφρηϚ ἵνοῦρωμ.</p>	<p>Jesus Christ, our true God, who came and was incarnate, for our salvation. For truly in that day, He came to the Egyptians, walking with them, like a man.</p>	<p>يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي جاء لأجل خلاصنا وتجسد. لأنه في هذا اليوم أتى إلى المصريين ومشى معهم مثل إنسان.</p>
<p>Λοιπον ἀϚρωκ ἐβολ: ἵχε ἵσαχι ἕπιπροφητηχο: εταϚροϚ ἐβολ: εῶβε πιδεσποτηχο. Μαρια θεεθοῦαβ: Ϛβηπι ετασιῶοῦ: ἀσῶλι ἕφθεθοῦαβ: ψα Χημ ἕμφοοῦ.</p>	<p>Behold the word, of the prophet came to pass, when he spoke, concerning the Master. Mary the saint, the light cloud, carried the holy One, today in Egypt.</p>	<p>وأيضاً تم كلام النبي الذي قاله من أجل السيد. مريم القديسة السحابة الخفيفة. حملت القدس إلى مصر يوماً.</p>
<p>Πιῶλων ἀῦρει: νεμ νοῦδεμων ἀῦρωτ: δα ἵτην ἕφνοῦϚ ἕμμη: Πωρη ἵτε Φιωτ. Ζαπινα ἀϚωε: ἐδῶτην πιπελεον: δεν τερωεταβε: ἵεοῦνηων.</p>	<p>The idols have fallen, and their demons fled, from the true God, the Son of the Father. Therefore, He went, into a cave, in His eternal, and great wisdom.</p>	<p>الأوثان سقطت وشياطينهم هربت من أمام الله الحقيقي ابن الأب. وكذلك دخل إلى المغارة بحكمته الأبدية.</p>
<p>Οῦοῦ οἰ ἀρωωϚ: ἀρωωπι δεν οῦῆι: Ἰησοῦς ἀϚχω ἕπιφαδρη: δεν ϚρωϚ. Παλιν οἰ ἀρωωϚ: ψα Ὡμοῦν ῆναῦ: ἀϚωρ ἐβολ ἵνηααχι: δεν πιμα</p>	<p>And likewise He also, walked in a house, Jesus put healing, in a deep well. Likewise He went, to Ashmounin, He dispersed the enemies, in that place.</p>	<p>وهو أيضاً سار وسكن في بيت يسوع وضع الشفاء في البئر. كما أيضاً سار إلى الأشمونين وشتت الأعداء في ذلك المكان.</p>

<p>ἔτε ἡμαρ.</p>		
<p>Ραψι ονοθ θεληλ: ἡκαρι ἡΧημ: δεν Ευμανοτηλ: ποτρο ἡτκτικς. Καλομα νεμ Μαρια: νεμ Ιωσηφ πιθμη: νατρωσ δεν οτακριβια: ἡπευθο ἡπιαναμη.</p>	<p>Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Emmanuel, the King of all creation. Salome and Mary, and Joseph the righteous, they praise with eagerness, before the precious One.</p>	<p>افرحي وتهللي يا ارض مصر بعمانويل ملك الخليقة. سالومي مع مريم ويوسف البار كانوا يسبحون باجتهاد امام الجوهرة.</p>
<p>Ποτε αληθως: δεν οτρωσ ἡβερι: ετρωσ εροφ ριτωσ: ετατνατ ἐνιωφρηι. Τιος θεος Πεννοττ: εταφρωτρωσ ἡΑβρααμ: αφρωπι δεν τενημητ: δεν ἡτωσ ἡΚοσκαμ.</p>	<p>Therefore, truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders. The Son of God our Lord, who appeared to Abraham, came into our midst, on mount Coskam.</p>	<p>حينئذ سبحوا بتسبحة جديدة جهراً لما رأوا العجائب. ابن الله إلهنا الذي أظهر ذاته لإبراهيم. حل في وسطنا في جبل قسقام.</p>
<p>Φνοττ πιρεφθαμιο: εταφραχι νεμ Υωτκκς: δεν οτθεβιο: αφι ψα ἡκαρι ἡΧημ. Χοταβ ἡχοταβ: δεν τεκοικοναμια: ὡ φηθοταβ: πιωσ νாக. Αλληλονια.</p>	<p>God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt. Holy holy, in Your economy, O You holy One, glory to You. Alleluia.</p>	<p>الله الخالق الذي تكلم مع موسى. بتواضع أتى إلى الصعيد. قدوس قدوس قدوس في تدبيرك أيها القدوس المجد لك. هليلويا.</p>
<p>Φωτηρ ἡπικοςμος: Φνοττ πιαιρωμ: ναι θα πεκλαος: ματαλδωσ ἡνοτωωνι. Ωοτηζητ εχωι: ανοκ πιασθενκς: μοι νηι ἡοτναι: δεν πιερωσ ἡτε τκρικς.</p>	<p>O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, heal their sicknesses. Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment.</p>	<p>يا مخلص العالم يا الله محب البشر أرحم شعبك وأشف أمراضهم. تأتني على أنا الضعيف وأعطني رحمة في يوم الدينونة.</p>

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Note: During the Fifty Joyful Days, the Feast's Verses of Cymbals are to be said after the Fifty Joyful Days' Verses of Cymbals (Resurrection, Ascension or Pentecost), because this feast is one of the Minor Feasts of the Lord, while the feasts in the Fifty Joyful Days are considered Major Feasts of the Lord. This is also followed in the doxologies praises.

ملحوظة طقسية: في أيام الخماسين المقدسة يقال ارباع الناقوس العيد بعد ارباع الناقوس الخاصة بعيد القيامة (القيامة او الصعود او العنصرة) حيث ان عيد دخول السيد المسيح لأرض مصر هو عيد سيدي صغير اما اعياد الخماسين فهي اعياد سيدي كبرى وكذلك يتبع ايضا في ترتيب الذكصولوجيات.

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الأدم (الأحد إلى الثلاثاء)

Διωινη μαρενορωτ: ἡ Τριας
εθοταβ: ἔτε Φιωτ νεμ Πωμη: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

Διον δα νιλδος: ἡ χριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.

We the Christian
people, for He is our true
God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

Ονον οτβεελπις ἡταν: δει
θεεθοταβ Μαρια: ἔρε Φνοτ και ναν:
ειτεν νεσπρεβια.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενορωτ ἡ Φιωτ νεμ Πωμη:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ἡ Τριας
εθοταβ : ἡ νομοονσιος.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

نسجد للأب والابن والروح
القدس الثالوث القدس المساوي
في الجوهر.

Χερε τεκκλησια: ἡ πι ἡ τε
νιαστελος: χερε τπαρθενος: ἑτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals
تكملة أرباع الناقوس

Ραυι θεληλ ὠ νιρεμὲλχιμ: νεμ
νεσῶωυ τηροῦ: χε αει ῥαρο ἵχε
πιμαρωμ: φηετωοπ δαζωοῦ ἡνιέων
τηροῦ.

Πενοτωωυτ ἡμοε ἡτερερῶμοτ
ναν: ἡοῦμετωφρη νεμ νιὰλωοῦ:
εταεδοθοοῦ ἵχε Ηρωδης: δεν
πιέροοῦ ἡτῆκρις.

Χερε νε Ὑαρια: τῆρομπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: ἡφνοῦτ πιλωσο.

Χερε νε Ὑαρια: δεν οῦχερε
εφοταβ: χερε νε Ὑαρια: ἡμαῦ
ἡφθεοοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινωϋτ
ἡἀρχιασσελο: χερε Σαβριηλ: πιωτωπι
ἡπιεραυενηνοῦε

Χερε νιχεροῦβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροῦ: ἡεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινωϋτ
ἡπροδρομο: χερε ποῦηβ: ἡσεσῆνης
ἡεμμανοῦηλ.

Χερε ναβοις ἡιοῦτ: ἡἀποστολο:ς:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστο.

Rejoice and be glad O
Egypt, and all its cities, for
the Lover of mankind has
come to you, who exists
before all ages.

We worship Him, so He
would grant us a share with
the children whom Herod
killed, on the Day of
Judgment.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a
holy hail, hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

أفرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل
أقاليمها، لأنه أتى إليك محب
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

نسجد له لكي ينعم لنا بنصيب مع
الأطفال الذين قتلهم هيرودس في
يوم الدينونة.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πειταστελιςτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
ἠμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτος τμαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μηννα ἠτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθνεσ ἠτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἠιοτ: ἠμαινοτωηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ἠτε Πιχριστος.

Ἰησοϋς Πιχριστος ἠσαϋ νεμ φοοτ:
ἠθοϋ ἠθοϋ πε νεμ ωα ἠνεϋ: δεν
οτϋποστασις ἠοτωτ: τενοτωωτ
ἠμοϋ τενηωοτ ναϋ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لللشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
لللشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
لللشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لساداتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو أمس
واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

Ποῦρο ἴτε τζιρηνη: μοι ναν
ἴτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἴτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἴνιζαζι: ἴτε
τρεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἔρος: ἴνεσκιμ ψα
ἔνεε.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: ζεν
τενμητ τνον: ζεν πῶοτ ἴτε Πεφιωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Πτεφῆμοῦτ ἔρον τηρεν: ἴτεφτοῦβο
ἴνενεητ: ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νεψιγχι νεμ νενσωμα.

Τενοῦωπτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἴδσαθος: νεμ Πίπνευμα
ἔθοῦαβ: γε αῦμασκ ακωτ ἄμμον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were born and
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تترزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبيه والروح القدس.

يباركنا كلنا ويظهر قلوبنا ويشفي
أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
ولدت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

ذوكصولوجية عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Φνοντ φηέτοῦτῶοτ ναφ: ζεν
ἴσοβνι ἴτε νηεθοῦαβ: φηετζεμσι
ειζεν Πιχεροῦβιμ: αῦναῦ ἔροφ ζεν
τχωρα ἴΧημι.

Φηεταφθαμιο ἴτφε νεμ ἴκαε:
αῦναῦ ἔροφ εως ἄσαθος: ζεν κενε
ἄΜαρια τφε ἄβερι: νεμ πῆμνι Ιωσηφ
πιδικεος.

God who is glorified, in
the council of the saints,
who sits upon the
Cherubim, was seen in the
land of Egypt.

He who created heaven
and earth, we saw Him as a
Good One, in the bosom of
Mary the New heaven, and
the righteous Joseph the
Elder.

الله الممجّد في مشورة القديسين
الجالس على الشاروبيم رني في
كورة مصر.

الذي خلق السماء والأرض
رأيناه كصالح في حضن مريم
السماء الجديدة والبار يوسف
الصديق.

Παπας ἡτε νιέροοτ: φητογρω
ἐροϋ ἡξε νιάστειλοο: ζεν τχωρα
ἡΧημι αϋἰ ἡφοοτ: ψαἡτεϋκοττεν
ανοη δα πεϋλαοο.

Ραψι θεληη ὡ Χημι: νεμ
νεσψηρι νεμ νεσωψ τηροτ: ξε αϋἰ
ψαρο ἡξε πιαιρωμι: φηετψοπ
δαχωοτ ἡνιεων τηροτ.

Нсанаο πιηωτ αϋξω ἡμοο: ξε
φνηοτ ἡξε Πβοιο εἡΧημι: ἐεην ονδἡπι
εααἰωοτ: ἡθοϋ πε ποτρο ἡτε τφε
νεμ ἡκαζι.

Πενρωο ἐροϋ τεητῶοτ ναϋ:
τεηερρωοδῶ βἰοι ἡμοοϋ: ζωο αταθοο
οτοο ἡμαιορωμι: ναι ναν κατα
πεκηωτ ἡναι.

Αλληλοια Αλληλοια
Αλληλοια Αλληλοια: Ιηοοτ
Πιχριστοο Πωηρι ἡΦνοττ: αϋἰ
εἡδοτην εἡκαζι ἡΧημι.

Φαι ερε πιωοτ ερηρεπι ναϋ: νεμ
Πεϋωτ ἡαταθοο: νεμ Πἡπνεμα
εθοταβ: ιεεην τἡνοτ νεμ ψα ενεε.

The Ancient of the days, whom the angels praise, today has come into Egypt, to save us His people.

Rejoice and be happy O Egypt, and all your children and your borders, for the Lover of Mankind has come to you, who exists before all ages.

Isaiah the Great has said, “The Lord will come to Egypt, upon a light cloud, He is the King of heaven and earth.”

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the land of Egypt.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

عتيق الأيام الذي تسبحه
الملائكة في كورة مصر جاء
اليوم حتى خلصنا نحن شعبه.

أفرحي وتهللي يا مصر وبنيتها
وجميع حدودها لأنه أتى إليك
محب البشر الكائن قبل كل
الدهور.

أشعيا العظیم قال ان الرب قادم
إلى مصر على سحابة خفيفة
وهو ملك السماء والأرض.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
كعظيم رحمتك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

After the prayer Efnoti Nai Nan, they go in procession around the altar and the church varying the icon of the Lord's entry into Egypt, chanting the following hymn

وبعد صلاة افنوتي ناي نان، يطوفون المذبح والكنيسة كالمعتاد حاملين أيقونة دخول السيد المسيح أرض مصر مرتلين اللحن التالي

Hymn Ti Galilea لحن جليلوا الأمم

Ⲛⲓⲁⲗⲓⲗⲉ̀̀ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲃⲏⲏⲓⲃⲓ
ⲙ̀ⲫⲉⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲓⲱⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲃⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲓ: ⲁⲓⲃⲓⲓⲁⲣⲓⲅ ⲃⲉⲛ
ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

Ⲙⲱⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲱⲧⲫⲏⲣⲓ: ⲃⲱⲥ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ⲃⲓⲅⲉⲛ
ⲡⲁⲙⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲓⲱⲛⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲡⲁⲧⲥⲁⲣⲓⲅ ⲁⲓⲃⲓⲓⲁⲣⲓⲅ: ⲟⲩⲟⲃ
ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲁⲓⲃⲑⲉⲁⲓ ⲡⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲓⲣⲉⲃⲏⲧⲥ:
ⲡⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁⲓⲓⲱⲱⲓ ⲃⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

ⲡⲁⲧⲱⲧⲁⲃⲟⲓ ⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲱⲙⲓ:
ⲡⲁⲑⲏⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲭⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲧⲟⲛⲃ: ⲁⲓⲓⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲏⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ.

ⲘⲬⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲭⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲁⲓⲓⲱⲱⲓⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲭⲉⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁⲓⲃⲓⲓⲁⲣⲓⲅ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲃⲏⲧ.

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the great Light shine to them.

God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.

For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no beginning began, and the eternal One became temporal.

The Incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the living God, truly became the Son of man.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only Begotten, who came and took flesh from you.

جليلوا الامم الجالسون في الظلمة وظلال الموت أشرق عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قديسيه تجسد من العذراء لاجل خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا وهللوا بابتهاج لهذا السر الذي ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسمت وغير المبتدئ ابتداء وغير الزمنى صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير المرئى رأوه. أبين الله الحي صار بشريا بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد. اقتنوم واحد نسجد له ونمجده.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يشبهك، أرسل وحيدته أتى وتجسد منك.

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins

طواف مزموري عشية وياكر

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλ: α, β

Πθος Φνοϋτ ε̅ερωαϋ ρακ: η̅ξε
 πιζω δ̅εν Ciων: ε̅ρετ ρακ η̅θαν̅ε̅ρχη:
 σωτεμ Φνοϋτ ε̅τα̅προ̅ε̅ρχη: ξε
 σεηοϋ ε̅αρκο η̅ξε σαϋ ριβεν.
 Δλληλο̅τι̅α̅.

Psalm 65: 1, 2

Praise is awaiting You,
 O God, in Zion; and to You
 the vow shall be performed.
 O You who hear prayer, to
 You all flesh will come.
 Alleluia.

مزور 64: 1، 2

لك ينبغي التسبيح يا الله في
 صهيون ولك يوفى النذر. يا
 سامع الصلاة اليك يأتي كل بشر.
 هليلويا.

Vespers Psalm

مزور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλ: ια, ιβ

Οτοε α̅ε̅ι η̅ξε Πι̅σαν̅η̅ ε̅δ̅ρη
 ε̅Χ̅η̅μ̅ι: οτοε Ιακωβ α̅ε̅ρε̅ρε̅μ̅η̅ζω̅ι̅λι
 δ̅εν η̅κα̅ε̅ι η̅Χ̅α̅μ̅: α̅ε̅ρω η̅δ̅η̅τοϋ
 η̅ν̅ι̅σα̅ζ̅ι η̅τε̅ νε̅ε̅μ̅η̅ν̅ι̅: νε̅μ̅ νε̅ε̅ϋ̅φ̅η̅ρι
 δ̅εν η̅κα̅ε̅ι η̅Χ̅α̅μ̅. Δλληλο̅τι̅α̅.

Psalm 105: 23, 27

Israel also came into
 Egypt, and Jacob dwelt in
 the land of Ham. They
 performed His signs among
 them, and wonders in the
 land of Ham. Alleluia.

مزور 104: 11، 12

فدخل إسرائيل إلى مصر، ويعقوب
 سكن أرض حام، جعل فيها أقوال
 آياته، وعجائبه في حام. هليلويا.

Response to the Vespers Psalm

مرد مزور العشية

Δλληλο̅τι̅α̅. Δλληλο̅τι̅α̅. Ιη̅σοϋ̅ς
 Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς Πω̅η̅ρι̅ η̅Φ̅νοϋτ: α̅ε̅ι
 ε̅δ̅ο̅τη̅ν̅ ε̅̅κα̅ε̅ι η̅Χ̅η̅μ̅ι: Δλληλο̅τι̅α̅.
 Δλληλο̅τι̅α̅.

Alleluia. Alleluia. Jesus
 Christ, the Son of God,
 entered into the land of
 Egypt. Alleluia, Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح
 ابن الله دخل إلى أرض مصر.
 هليلويا. هليلويا.

Vespers Gospel إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶν ἑβόλῃ πνεύματι κατὰ Πατρὸς ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Πατρὸν Δ: ιβ - ιζ</p>	<p>Matthew 4: 12 - 17</p>	<p>متي 4: 12 - 17</p>
<p>Ἐταρῶν τε Δε Ἰησοῦς Χρῆστος ἄρτι Ἰωάννης ἀρῶνας ἐτῆ Γαλιλαῖα. Ὁνομαρῶν ἐν Ναζαρεθ ἰσὼς ἀρτὶ ἀρῶνας ἐν Καφαρναούμ ἠετῆρῖσεν φῖον ἐν νιβὴ ἰτε Ζαβουλων καὶ Νεφθαλιμ. Ὡσαύτως ἑβόλῃ ἐν φηέταρῶν ἐβόλῃ τοτῆρ Ἰσαῖα πῖπροφητῆς ἐρῶ ἄμμος. Χρῆστος ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλιμ πῖμωτ ἰτε φῖον ἑμῆρ ἄμμι ὀρδανῆς τῆ Γαλιλαῖα ἰτε νιέθνος. Πῖλαος ἐτῆρ ἐν πῆρακι ἀρῶνας ἐορῆνι τῆ ἰσὼνι ὀνομαρῆσεν ἐν τῆσρα καὶ τῆσβι ἄμμοσ ὀνομαρῆσεν ἀρῶνας ἰσὼν.</p>	<p>Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned.”</p>	<p>وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ، انصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ. وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَآتَى فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاهُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي تَحُومِ زَبُولُونَ وَنَفْتَالِيمَ. لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ طَرِيقُ الْبَحْرِ عِزُّ الْأَرْضِ الْجَلِيلِ الْأُمَّمِ. الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظِلْمَةٍ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ اشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ.</p>

Ισθεν πισνοῦ ἐτεῦματ αφερητс
 ἵνε Ιησοῦс ἐβιωῶ νεμ ἐχοс χε
 ἀριμετανοιν ασζωνт ταρ ἵνε
 τμετοτρο ἵτε νιφηοῖ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε: ῶα ἐνεε
 ἵτε νιἐνεε: ἀμην.*

From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand

Glory be to God forever.

مِنَ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ
 وَيَقُولُ: تَوُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
 مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Vespers Gospel

مرد انجيل العشيّة

Ιωσηφ αφρι ἡτπαρθενοс: νεμ
 παλλοτ νεμ Саλωμι: αφγενωοτ
 ἐτχωρα ἵΧημι: εθε νιτσο
 ἵΗρωδηс.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοῦс
 Πιχριστοс Πωηρι ἡΦνοττ: αφι
 ἐζοτη ἐπκαρι ἵΧημι.

Φαι ερε πῶοτ ερπρεπιναφ: νεμ
 Πεφιωτ ἵαταθοс: νεμ Πιπνευμα
 εθοταв: ιсθεν τноτ νεμ ῶα ἐνεε.

Χε ἐμαρωοτ ἵνε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταв :
 †τριαс ετσηк ἐβολ: तेनोववृт
 ἄμιοс तेτῶοτ नाс.

Joseph took the Virgin, the Child and Salome, and entered the land of Egypt because of Herod's orders.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the land of Egypt.

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

يوسف أخذ العذراء والصبي وسالومه ودخل كورة مصر من أجل أوامر هيرودس.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρε: ιδ, ε	Psalm 106: 21, 22, 4	مزمور 105: 14، 3
<p>Φη̅ε̅τα̅ϱ̅ι̅ ϱ̅ε̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅ϱ̅ δ̅ε̅ν Χ̅η̅μ̅ι̅: ν̅ε̅μ̅ ε̅α̅ν̅ϱ̅ϱ̅η̅ρ̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ϱ̅Χ̅α̅μ̅: ἄ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ δ̅ε̅ν̅ π̅τ̅μ̅α̅ϱ̅ ἱ̅ν̅τε π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ ε̅μ̅π̅ε̅ν̅ω̅μ̅ι̅ν̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ο̅υ̅ϱ̅α̅ι̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ἄ̅.</p>	<p>Who had done great things in Egypt and wondrous works in the land of Ham, remember us, O Lord, with the favor You have toward Your people; Oh, visit us with Your salvation. Alleluia.</p>	<p>الذي صنع العجائب في مصر، والعجائب في أرض هام، أذكرنا يا رب بمسرة شعبك، وتعهدهنا بخلاصك. هلليويا.</p>

Response to the Matins Psalm

مرد مزمور باكر

<p>Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ἄ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ἄ̅. Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅ϱ̅η̅ν̅ ο̅ϱ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ϱ̅: α̅ϱ̅ι̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅κ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ϱ̅Χ̅η̅μ̅ι̅: Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ἄ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ἰ̅ἄ̅.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the land of Egypt. Alleluia, Alleluia.</p>	<p>هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلي أرض مصر. هلليويا. هلليويا.</p>
--	--	--

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ο̅υ̅ἄ̅ν̅α̅ς̅τ̅ν̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ κ̅α̅τ̅α̅ Ὑ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅ α̅ς̅ι̅ο̅υ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Ὑ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅ ἰ̅ἄ̅: κ̅ - κ̅η̅	Matthew 12: 15 - 23	متي 12: 15 - 23
<p>Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ δ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ϱ̅ε̅μ̅ι̅ α̅ϱ̅ο̅ν̅ῶ̅τ̅ε̅β̅ ε̅β̅ο̅λ̅</p>	<p>But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes</p>	<p>فَعَلِمَ يَسُوعُ وَأَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَسَفَّاهُمْ جَمِيعًا.</p>

ἔματ' οὐτος ἀποτάξουσ' ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν ἅπαντας ἀφ' ἑαυτῶν
ἐκαστὸν τῆσδε.

Ἀφ' ἑαυτῶν οὐκ ἔσονται
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν.

Ὅτι ἔσονται ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν.

Ἰδοὺ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

Ἰδοὺ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

Ὅτι ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

Ὅτι ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

Ἰδοὺ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

Ἰδοὺ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐκαστὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν
ἐκαστὸν τῆσδε ἐκαστὸν ἰσχυρὸν.

followed Him, and He
healed them all.

Yet He warned them not
to make Him known,

that it might be fulfilled
which was spoken by Isaiah
the prophet, saying:

Behold! My Son whom I
have chosen, My Beloved in
whom My soul is well
pleased! I will put My Spirit
upon Him, and He will
declare justice to the
Gentiles.

He will not quarrel nor
cry out, Nor will anyone
hear His voice in the streets.

A bruised reed He will
not break, And smoking flax
He will not quench, till He
sends forth justice to
victory;

And in His name
Gentiles will trust."

Then one was brought to
Him who was demon-
possessed, blind and mute;
and He healed him, so that
the blind and mute man both
spoke and saw.

And all the multitudes
were amazed and said,
"Could this be the Son of
David?"

وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ.

لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعَى النَّبِيِّ:

هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ حَبِيبِي
الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَصْعَغُ زَوْجِي
عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الْأُمَّمَ بِالْحَقِّ.

لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ وَلَا يَسْمَعُ
أَحَدٌ فِي الشُّوَارِعِ صَوْتَهُ.

قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لَا يَقْصِفُ وَفَتِيلَةً
مُدَخَّنَةً لَا يُطْفِئُ حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ
إِلَى النَّصْرَةِ.

وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَّمِ.

جِيئَ بِهِ أَحْرَسٌ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى
وَأَحْرَسٌ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى
الْأَحْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.

فَبُهتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ هَذَا
هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟

Πῶσθε φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Matins Gospel

مرد انجيل باكر

Ιωσηφ ἀρεῖ νῆπαρθενος: νεμ
παῶλοτ νεμ Σαλωμ: ἀρενωσων
ἐτῶρα νῆΧημ: εθε νιτσο
ἵΗρωδης.

Joseph took the Virgin,
the Child and Salome, and
entered the land of Egypt
because of Herod's orders.

يوسف أخذ العذراء والصبي
وسالومه ودخل كورة مصر من
أجل أوامر هيرودس.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πῆχριστος Πωηρι ἕΦνοῦτ: ἀρεῖ
ἐδοντ ἐπκαρι νῆΧημ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the land of
Egypt.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.

Φαι ερε πῶσθε εριπεριναφ: νεμ
Πεφωτ ἵαταθος: νεμ Πῆπνεμα
εθοταβ: ισεν τῆνοτ νεμ ὡα ἐνεε.

This is He to whom the
glory is due, with His
Good Father and the Holy
Spirit, now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وآلي الأبد.

Χε ἐμαρωττ ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πῆπνεμα εθοταβ:
Ϡτριάς ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ
ἕμος τεντῶσθ νας.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Concluding Canon

قانون ختام صلاة عشية وبكر

Ραωι θεληλ ὠ νιρεμῆΧημ: νεμ
νεσῶω τηροτ: χε ἀρεῖ ὡαρο ἵχε
πιμαρωμ: φηετωπ δαχωσθ ἵνιέων

Rejoice and be glad O
Egypt, and all its cities, for
the Lover of mankind has
come to you, who exists
before all ages.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل
أقاليمها، لأنه أتى إليك محب
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

τηροῦ.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἅγιὸ
Πνευματι.

Ἀσερωτινι ἐμαῶω: ἵχε Χημι
νεμ νεσῶω τηροῦ: κε ἀγὶ ἐδοῦν
ἐρος ἵχε Ἐμμανοῦηλ: νεμ τεμαῶ
ἄπαρθενος νεμ φηθεοῦαβ Ιωσηφ
πιῶμη.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐωῶας
των ἐῶνων ἀμην.

Ἰενωῶ ἐβολ ἐνζω ἄμοος: κε ὠ
Πενδοῖς Ιησοῦς Πιχριστος. φηεταγὶ
ἐδοῦν ἐπκαζι ἵΧημι.

Ὡτ ἄμιοσ οῦοσ ναι ναν. Κῦριε
ἐλεησον Κῦριε ἐλεησον Κῦριε
εὔλοσησον ἀμην: ἄμοῦ ἐροι: ἄμοῦ
ἐροι: ἱς ἴμετανοῖα: χω νηι ἐβολ χω
ἄπιῶμοῦ.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit.

Egypt and all its
borders were illuminated
by His entry, with the
Virgin and Joseph the
righteous.

Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
Son of God, the land of
Egypt.

Save us and have
mercy on us, Lord have
mercy, Lord have mercy,
Lord bless, Amen, Bless
me, Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

المجد للأب والأبن والروح
القدس.

أضاءت مصر جداً وكل تخومها
لأنه دخل إليها عمانوئيل وأمه
العذراء والقديس يوسف البار.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، الذي دخل إلي أرض
مصر.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Another Concluding Canon

قانون آخر لختام صلاة عشية وباكر

Ἰενῴωτ ἵπαρθενος Ἰαρια:
ῶμαῦ ἄπιλοςος: Πιοται ἐβολθεν
ἴτριας: φηεταῦμασϙ ῶεν Βηθλεεμ:
οῦοσ ἀρηοεμ ἄπερλαος.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἅγιὸ

We honor virgin Mary,
the mother of the Word,
the One of the Trinity,
Who is born in Bethlehem
and Who saved His people.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy

نكرم العذراء مريم أم الكلمة
الواحد من الثالوث الذي وُلد في
بيت لحم وخلص شعبه.

المجد للأب والأبن والروح
القدس.

Πνευματι.

Нса̀нас̄ δ̄εν ο̄ν̄ιω†̄ ν̄δ̄ρωο̄ν̄:
ᾱψᾱσῑ ε̄εν̄ †̄β̄η̄π̄ῑ ε̄τᾱσῑωο̄ν̄:
θη̄ε̄τᾱσῑν̄ῑ νᾱν̄ ἁ̄πῑμο̄ν̄η̄ωο̄ν̄: ε̄τε̄ φᾱῑ
πε̄ π̄χῑν̄ῑ ἁ̄Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς̄ ε̄Χ̄η̄μ̄ῑ.

Δ̄ε̄τ̄ο̄ν̄βο̄ ἁ̄π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ε̄:
ε̄τᾱψ̄μο̄ω̄ῑ ν̄δ̄ρη̄ῑ ν̄δ̄η̄τ̄ε̄: νο̄ν̄ῑδ̄ω̄λο̄ν̄
ᾱτ̄τᾱς̄θε̄ο̄ ε̄θ̄β̄η̄τ̄ε̄.

Κ̄ε̄ ν̄ν̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ῑστο̄ς̄ ε̄ω̄ἁ̄ς̄
των̄ ε̄ων̄ων̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄.

†̄ε̄νω̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ν̄ζ̄ω̄ ἁ̄μο̄ς̄: χ̄ε̄ ὠ̄
Π̄ε̄ν̄δο̄ῑς̄ Ἰ̄η̄σο̄ῡς̄ Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς̄. φ̄η̄ε̄τᾱψ̄ῑ
ε̄δ̄ο̄ν̄ ἑ̄π̄κᾱσῑ ν̄Χ̄η̄μ̄ῑ.

Ω̄†̄ ἁ̄μο̄ν̄ ο̄το̄ς̄ νᾱῑ νᾱν̄. Κ̄ρ̄ῑε̄
ε̄λ̄ε̄ν̄σον̄ Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ν̄σον̄ Κ̄ρ̄ῑε̄
ε̄ν̄λο̄ση̄σον̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄: ἁ̄μο̄ν̄ ε̄ρο̄ῑ: ἁ̄μο̄ν̄
ε̄ρο̄ῑ: ῑς̄ †̄μ̄ε̄τᾱνο̄ῑᾶ: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βο̄λ̄ χ̄ω̄
ἁ̄π̄ῑς̄μο̄ν̄.

Spirit.

Isaiah the Great spoke about the light cloud that poured down rain, which represents the coming of Christ into Egypt.

He purified the whole world by walking through it causing the idols of Egypt to totter at His presence.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ. The Son of God, the land of Egypt.

Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.

العظيم اشعياء أخبر عن السحابة الخفيفة التي أنزلت المطر الذي هو مجئ المسيح لمصر.

طهر العالم كله بمشيئه فيه والأوثان ارتجفت لأجله.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، الذي دخل إلى أرض مصر.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part III: Liturgy for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

قداس عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἔπιστολὴ ἵτε πενκάθ Παῦλος Πιάποστολος

<p>Παῦλος φῶκ ἄπενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: πιάποστολος εἰθαθεμ: φηῖταῖθαυῖ ἐπιβιωεννοῦφι ἵτε Φνοῦ†.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>ΕΒΕσιος Β: ἁ - κβ</p>	<p>Ephesians 2: 1 - 22</p>	<p>افسس 2: 1 - 22</p>
<p>Οὔοθ ἡθωτεν θωτεν ἐρετενωοῦτ θεν νετενπαρᾶπτωμα νεμ νετεννοβι. Πηῖναρετενωοῖ ἡθρη ἡθητοῦ ἄπικοῦ κατὰ πῆνεθ ἵτε παικοςμος κατὰ παρχων ἄπερωῖ ἄπᾶηρ ἵτε πῖπνευμα: φαι ἕτερθωβ †νοῦ θεν νιωηρι ἵτε †μεταθωτ ἡθητ. Πηῖτε ἄνον τηρεν νανωοῖ ἡθρη ἡθητοῦ ἡοῦχοῦ θεν νιῖπιθυμᾶ ἵτε τσαρζ ἐνιρι ἡνιοῦωῖ ἵτε †σαρζ νεμ νιμεῖ ἡθητ οὔοθ νανοι φησις ἡωηρι ἵτε πζωντ ἄφρη† ἄπκεσει.</p>	<p>And you He made alive, who were dead in trespasses and sins, in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit who now works in the sons of disobedience, among whom also we all once conducted ourselves in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, just as the others.</p>	<p>وَأَنْتُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا بِالذَّنُوبِ وَالْخَطَايَا. الَّتِي سَلَكْتُمْ فِيهَا قَبْلَ حَسَبِ دَهْرِ هَذَا الْعَالَمِ، حَسَبِ رَنِيْسِ سُلْطَانِ الْهَوَاءِ، الرُّوحِ الَّذِي يَعْمَلُ الْآنَ فِي أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ. الَّذِينَ نَحْنُ أَيْضًا جَمِيعًا تَصَرَّفْنَا قَبْلًا بَيْنَهُمْ فِي شَهَوَاتِ جَسَدِنَا، عَامِلِينَ مَشِيئَاتِ الْجَسَدِ وَالْأَفْكَارِ، وَكُنَّا بِالطَّبِيعَةِ أَبْنَاءَ الْعُضْبِ كَالْبَاقِينَ أَيْضًا.</p>

Φνοϋτ Δε ογραμαδὸ πε δεν φναι
εθε τεϋνιϋτ ἡσαραπη: θα
εταϋμενριτεν ἡδητε.

Οτοϋ εννωοϋτ δεν
nenπαρᾶπτωμα αϋτανδον δεν
Πιχρictoc: δεν οϋεμοτ οϋν
ἀτετεννοϋεμ.

Οτοϋ αϋτοϋνοcen νεμαϋ οτοϋ
αϋτϋεμcon νεμαϋ δεν na νιφνοῖ δεν
Πιχρictoc Ιηcoϋc.

ϋινα ἡτεϋοϋωνϋ εβολ δεν νιενεϋ
εθνηοϋ ἡτμετραμαδὸ ετερϋοῦδὸ ἡτε
πεϋεμοτ δεν οϋμετχρictoc εϋρη
εχων δεν Πιχρictoc Ιηcoϋc.

δεν οϋεμοτ ϋαρ ἀτετεννοϋεμ
εβολϋιτεν οϋναϋτ: οτοϋ φαι ἡοϋ εβολ
ἡμωτεν αν πε: πιταῖο φα Φνοϋτ πε.

ηε εβολδεν ϋανεβνοῖ αν ϋινα
ἡτε ἡτεμ οϋαι ἡοϋϋοϋ ἡμοϋ.

Δνον οϋθαμῖο ϋαρ ἡταϋ
εαϋconτεν δεν Πιχρictoc Ιηcoϋc εϋρη
εχεν ϋανεβνοῖ ενανεϋ
νηεταϋερϋορι νεβτωτοϋ ἡξε
Φνοϋτ ϋινα ἡτενμοϋι ἡϋρη ἡδητοϋ.

εθε φαι ἀριφμεῖτε ϋε ἡωτεν δα
νιεθνοc ἡοϋχοϋ δεν τϋαρϋ
νηετοϋμοϋτ εϋωϋ ϋε τμετατceβι

But God, who is rich in
mercy, because of His great
love with which He loved
us,

even when we were dead
in trespasses, made us alive
together with Christ by
grace you have been saved,

and raised us up
together, and made us sit
together in the heavenly
places in Christ Jesus,

that in the ages to come
He might show the
exceeding riches of His
grace in His kindness
toward us in Christ Jesus.

For by grace you have
been saved through faith,
and that not of yourselves; it
is the gift of God.

Not of works, lest
anyone should boast.

For we are His
workmanship, created in
Christ Jesus for good works,
which God prepared
beforehand that we should
walk in them.

Therefore, remember
that you, once Gentiles in
the flesh -- who are called
Uncircumcision by what is
called the Circumcision

اللّٰهُ الَّذِي هُوَ غَنِيٌّ فِي الرَّحْمَةِ، مِنْ
أَجْلِ مَحَبَّتِهِ الْكَثِيرَةِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا.

وَبَحْنُ أَمْوَاتٍ بِالْخَطَايَا، أَحْيَانَا مَعَ
الْمَسِيحِ. بِالنِّعْمَةِ أَنْتُمْ مُخَلَّصُونَ.

وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا مَعَهُ فِي
السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لِيُظْهَرَ فِي الدَّهْرِ الْآتِيَةِ غِنَى
نِعْمَتِهِ الْفَائِقِ بِاللِّطْفِ عَلَيْنَا فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لَأَنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ، بِالْإِيمَانِ،
وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ. هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ.

لَيْسَ مِنْ أَعْمَالٍ كَيْلًا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ.

لَأَنَّنا نَحْنُ عَمَلُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، فَدَّ
سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِكَيْ نَسْلُكَ فِيهَا.

لِذَلِكَ اذْكُرُوا أَنْتُمْ الْأُمَّمَ قَبْلًا
فِي الْجَسَدِ، الْمَدْعُوعِينَ غُرْلَةً مِنَ
الْمَدْعُوعِ خِتَانًا مَصْنُوعًا بِالْيَدِ فِي
الْجَسَدِ.

ἐβόλῃτεν πετοῦμοῦτ' ἐροῦ χε ἵσειβι
ἔεν ἵσαρζ ἵθαμὶ ἵχιζ.

Χε ναρετενχη ἵπικοῦ ἔτεῦματ
σαβολ ἵΠιχριστος ερετενοι ἵψευμο
ἵτπολητιὰ ἵτε Πισραηλ: οτοθ
ἵψευμο ἵνιδιὰθηκη ἵτε ἵεπαστειὰ:
ἵμονταιτεν θελιπς ἵματ οτοθ
ἐρετενοι ἵαθονοῦτ' ἔεν πικοςμος.

†νοῦ Δε ἔεν Πιχριστος Ιησοῦς
ἵθωτεν ἔα νηέοθνοῦ ἵπικοῦ
ἵτετενθωντ' ἔεν ἵσνοῦ ἵΠιχριστος.

Πθοῦ γαρ πετενθιρηνη φηέταῦ
επιςνατ ἵνοται οτοθ ἵχινημητ' ἵτε
πιθωμ αῦβολς ἐβόλ ἕαυβελ ἵμετχαχι
ἐβόλ ἔεν τεγσαρζ.

Φνομος ἵτε νιεντολη ἔεν
νιδοςμα αῦκορῦῦ ἕινα ἵτεγῶντ
ἵπιςνατ ἵἔρηι ἵἔητῦ ἵοτρωμ ἵοτρωτ
ἵβερι εῦῖρι ἵοτθιρηνη.

Οτοθ ἵτεγῶτπ ἵπιςνατ ἔεν
οτρωμα ἵοτρωτ ἵΦνοῦτ' ἐβόλ θιτεν
πιςταγροθ ἕαῦθωτεβ ἵτμετχαχι
ἵἔρηι ἵἔητῦ.

Οτοθ αῦῖ αῦθιῦεννοῦῦι νωτεν
ἵοτθιρηνη ἔα νηέοθνοῦ νεμ
οτθιρηνη ἵνηετἔεντ.

made in the flesh by hands,

that at that time you
were without Christ, being
aliens from the
commonwealth of Israel and
strangers from the covenants
of promise, having no hope
and without God in the
world

But now in Christ Jesus
you who once were far off
have been brought near by
the blood of Christ.

For He Himself is our
peace, who has made both
one, and has broken down
the middle wall of
separation,

having abolished in His
flesh the enmity, that is, the
law of commandments
contained in ordinances, so
as to create in Himself one
new man from the two, thus
making peace,

and that He might
reconcile them both to God
in one body through the
cross, thereby putting to
death the enmity.

And He came and
preached peace to you who
were afar off and to those
who were near.

أَنْتُمْ كُنْتُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بِدُونِ
مَسِيحٍ، أَجْنَبِينَ عَنْ رِعْوِيَّةِ
إِسْرَائِيلَ، وَعَرَبَاءَ عَنْ عَهْدِ
الْمَوْعِدِ، لَا رَجَاءَ لَكُمْ وَبِلَا إِلَهٍ فِي
الْعَالَمِ.

وَلَكِن الْآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَنْتُمْ
الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ صِرْتُمْ
قَرِيبِينَ بِدَمِ الْمَسِيحِ.

لَأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، الَّذِي جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ
وَاحِدًا، وَنَقَضَ حَائِطَ السِّيَاحِ
الْمُنْتَوَسِطِ،

أَيِ الْعَدَاوَةِ مُبْطِلًا بِجَسَدِهِ نَامُوسِ
الْوَصَايَا فِي فَرَائِضَ، لِكَيْ يَخْلُقَ
الْإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا
جَدِيدًا، صَانِعًا سَلَامًا،

وَيُصَالِحِ الْإِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ
اللَّهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا الْعَدَاوَةَ بِهِ.

فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِسَلَامٍ، أَنْتُمْ
الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ.

Χε εβολ ζιτοτϫ οτον ηταν υματ
υπιζινη εδονη θα πινατ ετοσπ δεν
οτιπνευμα νοτωτ θα Φιωτ.

Θαρα οτη ηωωτεν θανωευμωωτ
αν κε νεμ θανρεμνηχωιλι αλλα
θανωφηρ ηρεμυβακι ητε ηιαςιος νεμ
θανρεμνη ι ητε Φνοτϫ.

Εανκετ θηνοτ εχεν ϫενϫ ητε
ηιαποστολος νεμ ηπροφητης εφοι
ηχωχ ηλακθ ερος ηκε Πιχριστος
Ιησοϫ.

Φαι ετε πικωτ τηρϫ χφνοτ ηδρη
ηδητϫ εηααλια εφερφει εφοταβ δεν
Πβοις.

Φαι ετετενοι ηωφηρ ηωωτεν
θωωτεν ηδητϫ εμαληωωπι υΦνοτϫ
δεν πιπνευμα.

*Πιμοτ θαρ νεμωτεν νεμ
τηρηνη ετοσπ: κε αμην εσεωωπι.*

For through Him we
both have access by one
Spirit to the Father.

Now, therefore, you are
no longer strangers and
foreigners, but fellow
citizens with the saints and
members of the household
of God,

having been built on the
foundation of the apostles
and prophets, Jesus Christ
Himself being the chief
corner stone,

in whom the whole
building, being joined
together, grows into a holy
temple in the Lord,

in whom you also are
being built together for a
dwelling place of God in the
Spirit.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لأنَّ بِهِ لَنَا كَلِيْنَا قَدُومًا فِي رُوحِ
وَإِدِّ إِلَى الْآبِ.

فَلَسْتُمْ إِذَا بَعْدُ غَرَبَاءَ وَنَزَلًا، بَلْ
رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِيْنَ وَأَهْلِ بَيْتِ اللَّهِ.

مَنْبِيَّيْنَ عَلَى آسَاسِ الرُّسُلِ
وَالْأَنْبِيَاءِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ نَفْسُهُ
حَجَرُ الزَّاوِيَةِ.

الَّذِي فِيهِ كُلُّ الْبِنَاءِ مُرَكَّبًا مَعًا يَتَمُّو
هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ.

الَّذِي فِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا مَنْبِيُّونَ مَعًا
مَسْكَنًا لِلَّهِ فِي الرُّوحِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν πε πιζοϫιτ
ηεπιστολη ητε πενωτ Ιωαννης.
Αμην. Παμεραϫ.

α Ιωαννης Δ: ζ - ιθ

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 4: 7 - 19

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 4: 7 - 19

Ἡμενερα τ μαρενερε νενερηου
 ξε τασαπη ου εβολθεν Φνουτ τε:
 οτοε οτον νιβεν ετερασαπαν
 εταυμασϷ εβολθεν Φνουτ οτοε
 ερωοτη μεΦνουτ.

Οτοε φηετε νερερασαπαν αν
 μεπερωοτεν Φνουτ ξε Φνουτ οτασαπη
 πε.

Ἦεν φαι α τασαπη ντε Φνουτ
 αρωοτοε εβολ νερηι νεητηεν ξε
 αρωοτωρι μεπερωοσενηε νεωρηι
 επικωμοε νεξε Φνουτ εινα ντενωνηε
 εβολεειτωτε.

Ερε τασαπη νερηι εεν φαι οηωοτι
 ξε ανον ανμερε Φνουτ αλλα ξε
 νεοϷ αρωοριτεν οτοε αρωοτωρι
 μεπερωορι ερωτ ντε νενωβι.

Ἡμενερα τ ιεξε α Φνουτ
 μεριτεν μεπειρητ ανον εων σεμπεωα
 ναν ντενεμερε νενερηου.

Φνουτ μεπε ελι νατ ερωϷ ενεε:
 ερωοπ ντενεμερε νενερηου Φνουτ
 ωοπ νεητηεν: οτοε τερασαπη εηε εβολ
 νερηι νεητηεν.

Ἦεν φαι τενηαεμι ξε τερωοπ
 νεητηε: οτοε νεοϷ ερωϷ ερωοπ νεητηεν
 ξε εταϷτ ναν εβολθεν περωοπερωα.

Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God.

He who does not love does not know God, for God is love.

In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

ايها الاحباء، لنحب بعضنا بعضاً، لأن المحبة هي من الله، وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله.

ومن لا يحب لم يعرف الله، لأن الله محبة.

بهذا أظهرت محبة الله فينا: أن الله قد أرسل ابنه الوحيد إلى العالم لكي نحيا به.

في هذا هي المحبة: ليس أننا نحن أحببنا الله، بل أنه هو أحبنا، وأرسل ابنه كفارة لخطايانا.

ايها الاحباء، إن كان الله قد أحبنا هكذا، ينبغي لنا أيضاً أن يحب بعضنا بعضاً.

الله لم ينظره أحد قط. إن أحب بعضنا بعضاً فالله يثبت فينا، ومحبته قد تكملت فينا.

بهذا نعرف أننا نثبت فيه وهو فينا: أنه قد أعطانا من روحه.

ΟΥΘΟΣ ΑΝΘΝ ΑΝΝΑΥ ΟΥΘΟΣ
ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΧΕ Α ΦΙΩΤ ΟΥΩΡΠ
ΑΠΕΥΩΗΡΗ ΕΥΟΥΖΑΙ ΑΠΙΚΟΜΟΣ.

ΦΗΕΘΕΝΑΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΧΕ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΩΗΡΗ ΑΦΝΟΥΤ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΨΟΠ
ΝΔΗΤΥ: ΟΥΘΟΣ ΝΘΟΥ ΕΩΥ ΕΨΟΠ ΔΕΝ
ΦΝΟΥΤ.

ΟΥΘΟΣ ΑΝΘΝ ΑΝΕΜΙ ΟΥΘΟΣ ΑΝΝΑΕΤ
ΕΤΑΣΑΠΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ:
ΦΝΟΥΤ ΟΥΑΣΑΠΗ ΠΕ ΟΥΘΟΣ ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ
ΤΑΣΑΠΗ ΕΨΟΠ ΔΕΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΘΟΣ
ΦΝΟΥΤ ΨΟΠ ΝΔΗΤΥ.

ΔΕΝ ΦΑΙ Α ΤΑΣΑΠΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΝΕΜΑΝ ΕΙΝΑ ΝΤΕΝΣΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΙΑ ΔΕΝ
ΠΙΕΘΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙΣΙΣ: ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΗΗΤ
ΕΤΑΥΨΟΠ ΝΧΕ ΦΗ ΠΑΙΡΗΤ ΑΝΘΝ ΕΩΝ
ΝΔΗΡΗ ΔΕΝ ΠΑΙΚΟΜΟΣ.

ΑΜΘΝ ΕΟΥ ΨΟΠ ΔΕΝ ΤΑΣΑΠΗ: ΑΛΛΑ
ΤΑΣΑΠΗ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ ΨΑΕΙ ΤΕΟΥ ΕΒΟΛ
ΧΕ ΟΥΘΝ ΝΤΕ ΤΕΟΥ ΝΟΥΚΟΛΑΚΙΣ ΑΜΑΥ:
ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΡΕΟΥ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ ΑΝ ΔΕΝ
ΤΑΣΑΠΗ.

ΑΝΘΝ ΤΕΝΜΕΙ ΑΦΝΟΥΤ ΧΕ ΝΘΟΥ
ΑΥΜΕΝΡΙΤΕΝ ΝΨΟΡΠ.

*ΝΑΣΗΝΟΥ ΑΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΜΟΣ
ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΚΟΜΟΣ: ΠΙΚΟΜΟΣ
ΝΑΣΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΥΕΠΘΥΜΙΑ: ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ*

And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.

Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.

And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.

There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.

We love Him because He first loved us.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وَنَحْنُ قَدْ نَطَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ قَدْ
أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ،
فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ
الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتُ
فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِيْنَا: أَنْ يَكُونَ
لَنَا ثَقَّةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ
فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

لَا خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ
الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ
لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ
خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

نَحْنُ نُحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
الى الابد. آمين.*

ὑψοῦται ὑψοῦται ἡναγωπι ἡ ἐνεῖ:
ἀμην.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ραῦι θελῆλ ὠ νιρεμῆΧημ: νεμ
νεσῶῦ τηροῦ: χε αῖ ἡρο ἡνε
πιαιρωμ: φηεῦοπ δαχουῦ ἡνιέων
τηροῦ.

Κεμαρωντ ἀληθως: νεμ
Πεκιωτ ἡαγαθος: νεμ Πιπνεμα
εθοταβ: χε ακι ακωῖ ἡμον ναι ναν.

Rejoice and be glad O Egypt, and all its cities, for the Lover of mankind has come to you, who exists before all ages.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل أقاليمها، لأنه أتى إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts

الإبركسيس

Πραξις ἡτε νεμιοῖ ἡποστολοσ:
ἐρε ποῦεμοῦ εθοταβ ἡωπι νεμαν.
ἀμην.

Πραξις ζ: κ - λλ

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 7: 20 - 34

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 7: 20 - 34

Πῶρη δε δεν πιχοῦ ἐτεῦματ
αῦμισι ἡωῦησ νε οταστιοσ πε
ὑψοῦται: φαι αῦαυαυοῦῖ ἡωμοτ
ἡαβοτ δεν ἡνι ἡπεριωτ.

Εταῦριτῖ δε ἐβολ ασολῖ ἡνε
ῖπερι ὑφαραῶ οτοσ αῦαυαυοῦῖ νασ
εῦρηρι.

Οτοσ αῦταβε ἡωῦησ δεν ῖβω

At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months.

But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

And Moses was learned in all the wisdom of the

وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وُلِدَ مُوسَى وَكَانَ جَمِيلاً جِداً فَرَبِّي هَذَا ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي بَيْتِ أَبِيهِ.

وَلَمَّا نُبِذَ اتَّخَذَتْهُ ابْنَةً فِرْعَوْنَ وَرَبَّتْهُ لِنَفْسِهَا ابْنًا.

فَتَهَدَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي

νιβεν ἵτε νιρεμὲνΧημι: ναρζορ δε πε
δεν νεφραζι νεμ νεφρβηοτι.

Εταρζωκ δε εβολ ἵξε ἕμε
ἵρομπι ἵσχορ ασι ἕξεν πεφρητ
ἕξεμπωιμι ἵνεφρσνηοτ νενωρηι
ἕΠισραηλ.

Οτορ ἕταρνατ ἕοται εφβι ἕμοφ
ἵξορσ αφωρενητ οτορ αφρι ἵνοτβι
ἕπωιφ ἕφηνενατῆρκεκο ἕμοφ
ἕαφδωτεβ ἕπιρεμὲνΧημι.

Ναφμετι δε πε γε σενακατ ἵξε
νεφρσνηοτ γε φνοττ νατ ἵνοτορζαι
νωοτ εβολζιτοτφ: ἵθωοτ δε
ἕποτκατ.

Πεφραστ δε αφορορζφ ἕρακε
χωοτνι ενἕλαδ οτορ ναφρωπ
ἕμωοτ πε ἕοτρηρηνη εφζω ἕμοσ γε
ἵθωωτεν ζανρωμι ἵσνηοτ εθε οτ
τετενβι ἵνετενερηοτ ἵξορσ.

Φη δε ετβι ἕπεφωφρη ἵξορσ
αφζολφ εβολ εφζω ἕμοσ γε νιμ πε
ἕταφχακ ἵαρζων ιε ρεφτζαπ ἕρηι
ἕζων.

Οη εκοτωφ ἕδοθεβτ ἵθοκ ἕφρητ
ἕτακδωτεβ ἕπιρεμὲνΧημι ἵσαφ.

Δεφωτ δε ἵξε Οωῖσς δεν
παισαζι αφερρεμὲνζωιλι δεν ἵκαζι

Egyptians, and was mighty
in words and deeds.

Now when he was forty
years old, it came into his
heart to visit his brethren,
the children of Israel.

And seeing one of them
suffer wrong, he defended
and avenged him who was
oppressed, and struck down
the Egyptian.

For he supposed that his
brethren would have
understood that God would
deliver them by his hand,
but they did not understand.

And the next day he
appeared to two of them as
they were fighting, and tried
to reconcile them, saying,
'Men, you are brethren; why
do you wrong one another?'

But he who did his
neighbor wrong pushed him
away, saying, 'Who made
you a ruler and a judge over
us?'

Do you want to kill me
as you did the Egyptian
yesterday?

Then, at this saying, Moses
fled and became a dweller in
the land of Midian, where
he had two sons.

الْأَقْوَالِ وَالْأَعْمَالِ.

وَلَمَّا كَمَلَتْ لَهُ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً
خَطَرَ عَلَى بَالِهِ أَنْ يَفْتَقِدَ إِخْوَتَهُ
بَنِي إِسْرَائِيلَ.

وَإِذْ رَأَى وَاحِدًا مَظْلُومًا حَامِيَ عَنْهُ
وَأَنْصَفَ الْمَغْلُوبَ إِذْ قَتَلَ الْمِصْرِيَّ.

فَظَنَّ أَنَّ إِخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ
عَلَى يَدِهِ يُعْطِيهِمْ نَجَاةً وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي ظَهَرَ لَهُمْ وَهُمْ
يَتَخَاصِمُونَ فَسَاقَهُمْ إِلَى السَّلَامَةِ
قَائِلًا: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ إِخْوَةٌ. لِمَ إِذَا
تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا؟

فَالَّذِي كَانَ يَظْلِمُ قَرِيبَهُ دَفَعَهُ قَائِلًا:
مَنْ أَقَامَكَ رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟

أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ أَمْسَ
الْمِصْرِيَّ؟

فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ
وَصَارَ غَرِيبًا فِي أَرْضِ مَدْيَانَ
حَيْثُ وُلِدَ ابْنَيْنِ.

Note: During the Fifty Joyful Days, the reading of the Synaxarium is replaced by the procession of the Resurrection.

ملحوظة طقسية: في أيام الخماسين المقدسة تستبدل قراءة السنكسار في الكنيسة بعمل دورة القيامة المقدسة.

Synaxarium of 24 Bashans

(Feast of Our Lord's Entry into Egypt)

سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر بشنس – دخول ربنا يسوع المسيح إلى أرض مصر

1. The Commemoration of the Entry of the Lord Christ into Egypt
2. The Departure of Habakkuk the Prophet
3. The Martyrdom of the Monk St. Bashnouna El-Maqari

1. تذكّار مجيء السيد المسيح إلى أرض مصر
2. نياحة حبقوق النبي
3. استشهاد الراهب القديس شنوفا المقاري

1. The Commemoration of the Entry of the Lord Christ into Egypt

On this day, the church celebrates the feast of the entry of our Lord Jesus Christ into the land of Egypt, along with His mother the Virgin St. Mary and the righteous St. Joseph.

The angel of The Lord appeared to St. Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him” (Matthew 2:13).

The objective of the flight of the Holy Family into Egypt was to protect the Child Jesus from the hand of Herod. On their way, they must have passed by Al-Arish, then the city of El-Farma in Sinai. From there, they went to Tel Basta, nearby Zagazig, where idols fell causing anger of the Egyptian priests, who mistreated the Holy Family. Nearby, they rested under a tree where the Child caused a water spring to well up from the ground, and the water of the spring became a cure for all sickness. This place was called El-Mahamma (means the bathing place), for the Child Jesus was bathed in its water. The Holy Family stopped at that place on their way back to Palestine.

From El-Mahamma, they went to Belbeis and rested under a tree, which came to be called “The Virgin Mary’s Tree.” From there, the Holy Family went to Meniet Genah, then to Samannoud, where they crossed the Nile to the western side and came to Sakha. There, the Child left a print of His foot on a rock, and the place was called “Pekha Isous” in Coptic, which

1. تذكّار مجيء السيد المسيح إلى أرض مصر في هذا اليوم تُعَدّ الكنيسة بعيد دخول السيد المسيح أرض مصر مع أمه العذراء مريم والقديس يوسف البار. حيث ظهر له ملاك الرب قائلاً: "قم وخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك، لأن هيرودس مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه" (متي 2: 13). وكان الغرض من الهروب حماية الطفل يسوع من بطش هيرودس ولابد أنهم قد مروا بالعريش ثم بلدة الفرما في سيناء ومنها إلى تل بسطة بالقرب من الزقازيق، فسقطت الأوثان مما أغضب كهنة المصريين، فأساءوا معاملة العائلة المقدسة. وبالقرب من هناك، استراحوا تحت شجرة حيث فَجَّرَ الطفل نبعاً، صار شفاءً لكل مرض وسمى هذا الموضع بالمحمّة، لأن فيه استحم السيد المسيح من النبع. وقد توقفت فيه العائلة المقدسة ثانية عند رجوعها إلى فلسطين. ومن المحمّة ذهبوا إلى بلبيس واستراحوا تحت شجرة سُميت بشجرة العذراء، وقد ذُكِرَ أن جنود نابليون بونابرت أرادوا قطع تلك الشجرة لاستعمالها كوقود، وبمجرد البدء في ذلك الأمر سال منها دم، فخافوا. ومن بلبيس سارت العائلة المقدسة إلى منية جناح ثم إلى سمند حيث عبروا إلى الشاطئ الغربي وأتوا إلى سخا. وهناك ترك الطفل أثراً لكعب قدمه، فسُمي المكان "كعب يسوع". ومن هناك اجتازوا إلى وادي النطرون حيث

means "The heel of Jesus."

From there, they went westward to Wadi El-Natroun, and the place was blessed by the Holy Family and became a blessing to the entire church, for the many monasteries built therein. Then they went to the city Ain Shams and rested in the shade of "The Virgin Mary's Tree," and the Child Jesus caused water to flow from a spring, from which they drank and in which they washed the Child's clothes and poured the washing water on the ground, and from that spot, the balsam tree blossomed. This area at present time is called El-Matariya.

Afterwards, they moved to Babylon in Old Cairo and lived in a cave, which is currently the crypt beneath Abu Sega (St. Sergius) church. The governor of the city heard of them, so he pursued them to get rid of those who caused the idols to fall. They left the place and embarked on a sailing boat nearby El-Maadi and went to El-Bahnasa, where they stayed for five days. They went afterwards to Gabal El-Tair, east of Samallout.

It was mentioned by Abu El-Makarim, the historian, that while the Holy Family was sailing on the Nile, a huge rock was about to fall down from the mountain on the boat of the Holy Family, but the Child Jesus stopped it by the palm of His hand, imprinting a mark of His palm on the rock, preventing it from falling down. For this reason, the place is commonly known as Gabal El-Kaf, where queen Helena built a church after the name of the Virgin Lady, known as the church of the Lady of El-Kaf.

From there, they travelled to Al-Ashmoneen, nearby Mallawy where they stayed there for a short while because the idols fell, which angered the priests of the idols. So, they left to a village nearby Dairot, then to El-Qoussia, where they were violently treated and were evicted after its idols fell down. They escaped to Meir then took refuge in Mount Qussqam. They dwelt six months and ten days in the place known by Al-Muharraq monastery, where the first altar was built on the stone, where The Lord Christ used to sit on.

When Herod died, the angel of The Lord appeared to Joseph in a dream saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead"

تبارك المكان بالعائلة المقدسة، فصار بركة للكنيسة كلها لكثرة الأديرة فيه. ثم اتجهوا إلى عين شمس واستراحوا تحت "شجرة العذراء مريم" وانفجر نبع شربوا منه وغسلوا ملابس الطفل، وماء الغسيل أنبت نبات البلسان وهي الآن المطرية.

بعد ذلك انتقلوا إلى بابلون بمصر القديمة وأقاموا في كهف مغارة كنيسة أبي سرجة الحالية. سمع حاكم المدينة بهم، فتعقبهم ليتخلص ممن أسقط الأصنام. فتركوا المكان وركبوا مركباً بالقرب من المعادي واتجهوا إلى البهنسا حيث مكثوا خمسة أيام. ثم اتجهوا بعدها إلى جبل الطير، شرقي سمالوط. ويروي أبو المكارم المؤرخ أن صخرة ضخمة كانت على وشك السقوط من الجبل على قارب العائلة، ولكن الطفل وضع يده على الصخرة وترك أثر كفه عليها فمنعها من السقوط وسُميت "منطقة جبل الكف"، حيث بنت الملكة هيلانة كنيسة باسم السيدة العذراء عُرفت باسم كنيسة "سيدة الكف".

من هناك رحلوا إلى الأشمونين قرب ملوي، ومكثوا فترة فسقطت الأصنام فثار كهنة الأصنام. رحلوا بعدها إلى قرية قرب ديروط ثم القوصية والتي كانت تسمى قسقام، وهناك عوملوا بشدة وقسوة وطُردوا منها بعد سقوط أصنامها. فهربوا إلى مير ثم التجأوا إلى جبل قسقام وأقاموا ستة أشهر وعشرة أيام في المكان المعروف بالدير المحرق حيث بنى أول مذبح على الحجر الذي كان يجلس عليه السيد المسيح.

ولما مات هيرودس ظهر ملاك الرب ليوسف في حلم قائلاً: "قم وخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل، لأنه قد مات الذين يطلبون نفس الصبي" (متي 2: 20، 21). وهكذا تمت نبوة هوشع القائلة: "من مصر دعوت ابني" (هوشع 11: 1).

وفي طريق العودة نزلوا في المغارة التي هي كنيسة أبي سرجة بمصر القديمة، ثم المطرية، ثم المحمّة، ومنها إلى أرض إسرائيل. وقد ربحت مصر الكثير من هذه الزيارة المباركة حيث سقطت أصنامها وتحقق قول النبي: "هوذا الرب راكب على سحابة سريعة

(Matthew 2: 20 - 21). Therefore, the prophecy of Hosea was fulfilled, which says, "Out of Egypt I called My Son" (Hosea 11: 1).

On their way back, they stayed at the cave, which is the church of Abu Segha in Old Cairo. Then they came to El-Mataryia, El-Mahamma, and from there to the land of Israel.

Egypt had profited greatly from this blessed visit, which caused all her idols to fall fulfilling the prophecy of Isaiah, "Behold, The Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt; the idols of Egypt will totter at His presence, and the heart of Egypt will melt in its midst" (Isaiah 19: 1). The Lord also blessed Egypt by establishing in it an altar for The Lord in the middle of the land of Egypt, which is the antiquated altar of Al-Muharraq monastery, fulfilling the prophecy of Isaiah, "In that day there will be an altar to The Lord in the midst of the land of Egypt, and a pillar to The Lord at its border. And it will be for a sign and for a witness to The Lord of hosts in the land of Egypt" (Isaiah 19: 19, 20). He also said, "Blessed is Egypt My people" (Isaiah 19: 25).

May the blessing of this glorious feast be with us all. Amen.

2. The Departure of the Prophet Habakkuk

On this day also, the prophet Habakkuk departed. He was one of the twelve Minor Prophets, and he was from the tribe of Levi. He was a singer using stringed musical instruments, as it is indicated in this verse, "The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills. To the chief musician, with my stringed instruments" (Habakkuk 3: 19). Habakkuk is a Hebrew word meaning "embracer." It is like Jacob who wrestled with God, as he emphasized saying, "I will stand my watch and set myself on the rampart, and watch to see what He will say to me, and what I will answer when I am corrected" (Habakkuk 2: 1). He meant that he was in a state of contemplation, wondering about what The Lord will say for his sake and for the sake of the people.

He asked God, "Why did You allow the heathen Chaldeans to oppress Your people, and not defending them?" It is the question of all generations of why God allows His children to suffer from the wicked people.

وقادم إلى مصر، فترتجف أوثان مصر من وجهه ويذوب قلب مصر داخلها" (إشعياء 19: 1). كما أن السيد بارك مصر بأن أقيم فيها مذبح للرب في وسط أرض مصر وهو مذبح الدير المحرق الأثري، فتتحقق بذلك قول النبي: "في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في وسط أرض مصر وعمود للرب عند تخمها، فيكون علامة وشهادة لرب الجنود في أرض مصر" (إشعياء 19: 19، 20). كما قال "مبارك شعبي مصر" (إشعياء 19: 25).
بركة هذا العيد المجيد فلتكن معنا. آمين.

2. نياحة حبقوق النبي
وفيه أيضاً تنبأ حبقوق النبي. كان من سبط لاوي من المغنيين على الأوتار، كما يدل على ذلك قوله: "الرب السيد قوتي ويجعل قدمي كالأيائل ويمشيني على مرتفعاتي، لرئيس المغنيين على الآتي ذات الأوتار" (حبقوق 3: 19). وكلمة حبقوق تعني "المعانق" مثل يعقوب الذي صار مع الله، وهذا ما يؤكد بنفسه إذ يقول: "على مرصدي أقف وعلى الحصن انتصب وأراقب لأرى ماذا يقول لي وماذا أجيب عن شكواي" (حبقوق 2: 1)، بمعنى أنه في حالة تأمل وانتظار ما يقوله الرب لأجل نفسه ولأجل الشعب.
ويسأل الله: لماذا سمح بإذلال شعبه بواسطة الأمة الكلدانية الوثنية الشريرة، وعدم دفاعه عن شعبه، إنه سؤال الأجيال: لماذا يسمح الله لأولاده بالضيقات بواسطة الأشرار؟ لم يحتمل النبي الظلم والشر الذي ساد بين شعب الله ولكن حين سقط الشعب تحت تأديب الله بواسطة الأشرار الكلدانيين، انطلق حبقوق يتشفع في

This prophet could not endure the evil and oppression that befell the people of God, but when they fell under the chastisement of God through the wickedness of the Chaldeans, Habakkuk went on interceding for the people before God. Hence, he wrestled with God until he praised and sang to God the praise of thanksgiving that comforted him in his tribulation.

His prophetic ministry started after the reformation of king Josiah in the year 622 BC, then in the period between 621 - 600 BC, during the reign of king Jehoiakim. He lived long enough to see the return of the children of Israel from exile, and he prayed saying: "O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; in wrath remember mercy" (Habakkuk 3: 2). He also prophesied about the Incarnation of Christ and His birth, saying: "God came from Teman, the Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise" (Habakkuk 3: 3).

It is also clear that he prophesied during the time of the Chaldeans, because the temple was still there and the musical ministry was still performed there (Habakkuk 3: 19). He also declared in his book that the Chaldeans will become a bitter and hasty nation for that generation (Habakkuk 1: 5, 6).

After he finished his good strife, he departed in peace. A church after his name was built in Kartsa, El-Behaira governorate, Egypt, during the reign of the Christian Emperor Anastasius, and was consecrated on the twenty fourth of Bashans, in the early part of the sixth century.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

3. The Martyrdom of the Monk St. Bashnouna El-Maqari

On this day also, of the year 880 of the martyrs, 1164 AD, the holy monk St. Bashnouna El-Maqari, was martyred.

During the fighting between the men of prince Dergham and the men of El-Wazir Shawer, during the Fatimid rule, this monk was arrested. He was threatened with death if he did not convert to Islam, but he firmly refused. They burned him alive, thus he received the crown of martyrdom. The Christians took

شعبه أمام الله، وهكذا صار مع الله حتى سبح ورتل تسبيح الشكر لله الذي عزاه في ضيقته. ويكون بدء خدمته النبوية بعد إصلاح يوشيا في عام 622 ق.م، ثم في الفترة ما بين عام 621 - 600 ق.م. أثناء ملك يهوياقيم. وطالت حياته جدا إلى بعد رجوع الشعب الإسرائيلي من سبي بابل وصلى قائلاً: "يارب قد سمعت خبرك فجزعت. يارب عملك في وسط السنين أحبه. في وسط السنين عُرف. في الغضب أذكر الرحمة" (حبقوق 3: 2). وتنبأ عن تجسد السيد المسيح وولادته بقوله: "الله جاء من تيمان والقدوس من جبل فاران. جلاله غطى السماوات والارض امتلأت من تسبيحه" (حبقوق 3: 3).

واضح أنه كتب نبوته في عصر الكلدانيين لأن الهيكل كان لا يزال قائماً (حبقوق 2: 20) والخدمة الموسيقية تمارس فيه (حبقوق 3: 19). كما انه يعلن في السفر أن الكلدانيين يصبحون قوة مرهبة بين الشعوب أثناء ذلك الجيل (حبقوق 1: 5، 6).

وبعد أن أكمل جهاده الحسن تنيح بسلام. ولما كان زمان الملك أنسطاسيوس المسيحي، أنه عندما قرأ سيرته بنى له كنيسة باسمه في قرطسا بمحافظة البحيرة (قرطسا: اندثرت ومحلها اليوم كوم قرطاس بمركز الدلنجات محافظة البحيرة) وكرست في اليوم الرابع والعشرين من بشنس في أوائل القرن السادس. بركة صلاة هذا النبي العظيم فلتكن معنا. آمين.

3. استشهاد الراهب القديس شنوفا المقاري (بشنونة)

وفيه أيضاً من سنة 880 للشهداء، سنة 1164 ميلادية، استشهاد الراهب القديس شنوفا المقاري (بشنونة).

لما كانت الثورة قائمة في البلاد بين رجال الأمير ضرغام والوزير شاور في خلافة العاضد الفاطمي، قبض عليه وعرض عليه أن يترك المسيحية فرفض بثبات. فأحرقوه حياً ونال إكليل الشهادة.

his bones and carried them to the church of Abu Serga in Old Cairo, and was buried there.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

أخذ المسيحيون ما وجدوه من عظامه وحملوها
إلى كنيسة أبي سرجة بمصر القديمة بقصر
الشمع ودفن هناك.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

Muhayir Hymn

لحن المحير

Α Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
πιωου φωϋ πε νεμ πιβρυανος: νεμ
Πεϋιωτ ηαααθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ.

Ασεροτωινη εμαωω: ηνε Χημ
νεμ νεσωω τηροτ: εταϋι εδοτη
ερος: νεμ τπαρθενος νεμ Ιωσηφ
πιθμη.

Πιχεροτβιμ νεμ νιசεραφιμ:
νιααατελος νεμ νιαρχηααατελος:
νιτρατια νεμ νιεζοτσια: νιθρονος
νιμετβοις νιζουμ.

Ετωω εβωλ ετωω υμοσ: γε οτωου
εφνοττ δεν νηετβοι: νεμ οτβιρηνη
βιζεν πικαβι: νεμ οττατ δεν
νιρωμ.

Our Lord Jesus Christ,
to Him is due glory and
praise, with His Good
Father and the Holy Spirit.

Egypt and all its borders
were illuminated by His
entry, with the Virgin and
Joseph the righteous.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and
the powers.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on earth and goodwill
toward men.

ربنا يسوع المسيح، له المجد
والتسبيح، مع أبيه الصالح
والروح القدس.

منيرة جداً مصر وكل تخومها
بدخوله إليها مع العذراء ويوسف
البار.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة.

Response to the Liturgy Psalm

مرد مزموور القداس

Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοϋς
Πιχριστος Πωρηι εφνοττ: αϋι

Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the land of

هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح
ابن الله دخل إلى أرض مصر.
هلليويا. هلليويا.

ἐξοὔνη ἐπὶ καβαὶ ἰσχυμοὶ: Ἀλληλοῦνιὰ.
 Ἀλληλοῦνιὰ.

Egypt. Alleluia, Alleluia.

The Liturgy Psalm مزمور القُداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ῥλ: ιθ, κᾶ

Psalm 105: 36, 38

مزمور 104 : 19، 21

Ἀεψαρι ἐψαμοις νιβεν ετθεν
 ποτκαβα: νεμ τὰπαρχη ἵτε ποτδισι
 τηρεψ: αφοῦνοψ ἵνε Χημο ἔξεν
 ποτχινομοψι ἐβολ: χε ασι ἐῆρηι ἐξωοῦ
 ἵνε τοῦβοψ. Ἀλληλοῦνιὰ.

He also destroyed all the firstborn in their land, the first of all their strength. Egypt was glad when they departed, for the fear of them had fallen upon them. Alleluia.

وضرب كل بكر في أرضهم،
 وأوائل كل قوتهم، وفرحت مصر
 بخروجهم، لأن رعبهم سقط
 عليهم. هليلويا.

Hymn Ti Galilea لحن جليلوا الأمم

Ⲑ σαλιλεᾶ ἵτε νιεθνος:
 νηετρεμοσι θεν ἵχακι: νεμ τῆνιβι
 ἕψμοῦ: οὔνηψ ἵνοῦνι νεψαι νωοῦ.

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the great Light shine to them.

جليلوا الامم الجالسون في الظلمة
 وظلال الموت أشرق عليهم النور
 العظيم.

Φνοῦψ φνεθμοτεν ἕμοψ: θεν
 νηεθοῦαβ ἵταψ: αψδισαρξ θεν
 ψπαρθενος: εῶβε φηῆτε φων ἵνοῦα.

God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

الله المستريح في قدسيه تجسد
 من العذراء لاجل خلاصنا.

Ἀμωινι ἄναῦ ἀριῶφηρι: εωσ
 θεληλ θεν οὔνηλοῦνι: εἱξεν
 παιμτστηριον: ἐταφοῦωνε ναν ἐβολ.

Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا
 وهللوها بابتهاج لهذا السر الذي
 ظهر لنا.

Χε πατσαρξ αψδισαρξ: οῦοε
 πιλοσοε αψῆθαι παταρχη αψερηητς:

For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
 تجسدت وغير المبتدئ ابتداءً
 وغير الزمنى صار زمنياً.

πατῆρος ἀρχῶπι δὲ οὐχρονος.

Πατῆρατος ἀρχῶπι:
παθῆνατ ἐροϋ σῆνατ ἐροϋ: Πῶρι
ἠφνοϋτ ἐτοναδ: ἀρχῶπι ἠῶρι ἠρωμι
δῆν οὐμεθῶμι.

Ἰησοϋς Πιχριστος ἠσαϋ νεμ φοοϋ:
ἠθοϋ ἠθοϋ πε νεμ ῶα ἐνεϋ: δῆν
οϋϋποστασις ἠοϋωτ: τενοϋωτ
ἠμοϋ τενηωοϋ ναϋ.

Ἀφωτ χοϋωτ ἐβολδῆν τῆϋ:
ἠπεϋξεμ φηῆτοῖ ἠμο: ἀφοϋωρι
ἠπεϋμονοϋσῆνης: ἰ ἀϋδισαρϋ
ἐβολδῆνητ.

with no beginning began,
and the eternal One became
temporal.

The Incomprehensible
has been touched, and the
Unseen has been seen, and
the Son of the living God,
truly became the Son of
man.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

The Father looked from
heaven, and found no one
like you, He sent His only
Begotten, who came and
took flesh from you.

غير المدرك لمسوه وغير المرئي
رأوه. أبن الله الحي صار بشرياً
بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو أمساً
واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

تطلع الأب من السماء فلم يجد
مَنْ يُشبهك، أرسل وحيداً أتى
وتجسد منك.

The Liturgy Gospel إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οὐάνασῆνωσις ἐβολδ δῆν
πιεϋασῆλιον εθοϋαβ κατὰ ἠατῆον
ασιοϋ.

A chapter according to
Saint Matthew, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
البشير. بركاته علينا أمين.

ἠατῆον β: ιϚ - κϚ

Matthew 2: 13 - 23

متي 2: 13 - 23

Ἐταϋϋενωοϋ δε ϋηπε ιϋ
οϋασῆλος ἠτε Πβοιϋ ἀφοϋοηϋϋ
ἐλωσηφ δῆν οϋραϋονὶ εϋϋω ἠμοϋ ϋε

Now when they had
departed, behold, an angel
of the Lord appeared to
Joseph in a dream, saying,
“Arise, take the young Child

وَبَعْدَمَا انصَرَفُوا إِذَا مَلَاكَ الرَّبِّ قَدْ
ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلاً: قُمْ
وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى
مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ.
لَأَنَّ هِيرُودُسَ مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ

τωνκ ἀλιότη ἠπιὰλον νεμ τεματ
οτος φωτ ἐΧημι οτος ωπι ἠματ
ωατχοκ νακ: ἠνακωτ ταρ ἠξε
Ηρωδης ἠσα πὰλον ἔτακοφ.

Πθοφ δε αφτωνφ αφβι ἠπιὰλον
νεμ τεματ ἠξωρθ οτος αφωεναφ
ἐΧημι.

Οτος ναφχη ἠματ πε ωα τδαε
ἠΗρωδης θινα ἠτεφχωκ ἐβολ ἠξε
φηἔτα Πβοικ χοφ ἐβολθιτοτφ
ἠπιπροφητης εφχω ἠμοο κε αιμοφτ
ἐΠαωηρι ἐβολθεν Χημι.

Ποτε Ηρωδης ἔταφνατ κε αφωβι
ἠμοο ἠξε ἠματχοκ αφμβον ἠμαω
οτος αφωφωρπ αφθωτεβ ἠὰλον ἠιβεν
ετθεν Βηθλεεμ νεμ θεν νεσβιἠ θηροφ
ιςθεν ρομπι ἠνοφτ νεμ σαπεσητ κατα
πιςνοφ ἔταφθετθωτφ ἠτοτοφ
ἠἠματχοκ.

Ποτε αφχωκ ἐβολ ἠξε
φηἔταφχοφ ἐβολθιτοτφ ἠερεμιας
πιπροφητης εφχω ἠμοο.

Χε οτςμἠ αφωθμεε θεν Ραμα
οφριμι νεμ οφνεθπι ἠναωωφ Ραχηλ
εφριμι ἠνεσφηρι οτος νασοφωω αη πε
ἐφνομτ ναε κε ἠεωωπ αη.

and His mother, flee to
Egypt, and stay there until I
bring you word; for Herod
will seek the young Child to
destroy Him.”

When he arose, he took
the young Child and His
mother by night and
departed for Egypt,

and was there until the
death of Herod, that it might
be fulfilled which was
spoken by the Lord through
the prophet, saying, “Out of
Egypt I called My Son.”

Then Herod, when he
saw that he was deceived by
the wise men, was
exceedingly angry; and he
sent forth and put to death
all the male children who
were in Bethlehem and in all
its districts, from two years
old and under, according to
the time which he had
determined from the wise
men.

Then was fulfilled what
was spoken by Jeremiah the
prophet, saying:

A voice was heard in
Ramah, lamentation,
weeping, and great
mourning, Rachel weeping
for her children, refusing to
be comforted, because they
are no more.”

الصَّبِيِّ لِيُهْلِكَهُ.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا
وَأَنْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ.

وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ
لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ:
مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي.

حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ
الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضِبَ غَدًّا
فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ تَحُومِهَا مِنْ
ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ بِحَسَبِ
الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ.

حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ:

صَوَّتْ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ وَبُكَاءٌ
وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِلُ تَبْكِي عَلَى
أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهَا
لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ.

Ἐταρμουτ δε ἵχε Ηρωδης θηπιε
ic οτασσελος ἵτε Πβοικ αφοτονεϋ
ἐλωσηφ θεν οτραconi θεν Χημι εϋχω
ἕμοοc.

Χε τωνκ βι ἕπιαλοτ νεμ τεϋματ
οτοθ μαϋενακ ἐπκαρι ἕΠιcραηλ:
ατμουτ γαρ ἵχε νηετκωϋ ἵca τψτχη
ἕπιαλοτ.

Πθοϋ δε ἕταρτωνεϋ αϋβι ἕπιαλοτ
νεμ τεϋματ: οτοθ αϋι ἐθονη ἐπκαρι
ἕΠιcραηλ.

Ἐταρτωτεμ δε χε Ἀρχελαοc
ετοι νοτρο ἐϋλοτδεὰ ἵτϋεβιὼ
ἵΗρωδης πεϋιωτ αϋερβοτ ἕϋε ἕματ:
ἕταρταμοϋ δε θεν οτραconi αϋϋεναϋ
ἕνιca ἵτε ϋδαλιεὰ.

Οτοθ αϋι αϋϋωπι θεν οτβακι
ετμουτ ἕροc χε Παζαρεθ: ϋοπωc
ἵτεϋχωκ ἐβολ ἵχε φηἕταρχοϋ
ἐβοληιτοτοτ ἵνιπροφητης χε
ετἕμουτ ἕροϋ χε Πιρεμναζαρεθ.

*Πῶον φα Πεννοτ πε: ϋα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἕμην.*

But when Herod was
dead, behold, an angel of the
Lord appeared in a dream to
Joseph in Egypt,

saying, “Arise, take the
young Child and His
mother, and go to the land
of Israel, for those who
sought the young Child’s
life are dead.”

Then he arose, took the
young Child and His
mother, and came into the
land of Israel.

But when he heard that
Archelaus was reigning over
Judea instead of his father
Herod, he was afraid to go
there. And being warned by
God in a dream, he turned
aside into the region of
Galilee.

And he came and dwelt
in a city called Nazareth,
that it might be fulfilled
which was spoken by the
prophets, “He shall be called
a Nazarene.”

Glory be to God forever.

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ
قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ.

قَائِلًا: فَمُ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَادْهَبْ
إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ
الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى
أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ
يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عِوَضًا عَنْ
هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ
أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا
نَاصِرَةَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ:
إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا.

والمجد لله دائماً.

Response to the Liturgy Gospel

مرد إنجيل القداص

Ἐταρμαcϋ θεν Βηθλεεμ: κατα
νιcμην ἵτε νιπροφητης: αϋτοτϋcον

He Who is born in
Bethlehem, according to
the sayings of the prophets,

الذي ولد في بيت لحم حسب نبوة
الأنبياء، أنقذنا وخلصنا لأننا
شعبه.

αγγελος ἄγγελος: ἄγγελος πεπελαστος.

Ἦπε ἰσθραηελος: ἄγγελος
ἠλωσφ: ἄγγελος βί ἠἰστος
Πιχριστος: μαωενακ ὡα Χημι.

Ὁ φηεταρνοθευ ἠπελαστος:
ἠὡρπ ἐβωλθεν ἠκαρι ἠΧημι: νοθευ
ἠἰστος Παβοις ἠστος: ἐβωλα
τεμετατεμι.

ἰσθραηελος ἠτε Πβοις:
αγγελωνηφ ἠλωσφ ἠἰστος: ἄγγελος
τωνκ βί ἠπάλου νεμ τεμεταν: οἶος
φωτ ἐδρη ἠΧημι.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. ἠστος
Πιχριστος Πωρη ἠφνοτ: ἄγγελος ἐδοτη
ἐπκαρι ἠΧημι.

Φαι ερε πῶου ερπρεπιναφ: νεμ
Περωτ ἠἰστος: νεμ Πἠνευμα
εἶοςταβ: ἰσθεν τῆου νεμ ὡα ἠνεθ.

Χε ἠμαρωτ ἠνε Φωτ νεμ
Πωρη: νεμ Πἠνευμα εἶοςταβ :
† τριας ετρηκ ἐβωλ: τενορωτ
ἠἰστος τετῶου νασ.

has saved us and delivered us for we are His people.

Now, an angel told Joseph to arise and flee with Jesus Christ to Egypt

He Who saved His people starting from the land of Egypt, save us my Lord Jesus from our ignorance.

Now, the angel of the Lord appeared to Joseph and said “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt.”

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the land of Egypt.

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ها ملاك يقول ليوسف أن يسمع ويمضي بيسوع المسيح إلى مصر.

الذي خلص شعبه مبتدئاً من أرض مصر، خلصنا يا ربي يسوع من عدم معرفتنا.

ها ملاك الرب ظهر ليوسف قائلاً: خذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Asposmos Adam الاسبسمس الآدام

Πθο πε πὰλο: ἔταρῳοπε ἵζε
Ιωσηφ: ἀρξεμ πιμαρταριτης: εφθηπ
θεν τερμητ.

You are the treasure
that Joseph bought; where
he found the jewl hidden in
its midst.

أنت هي الكنز الذي اشتراه
يوسف فوجد الجواهر المخفي في
وسطه.

Δρξεμ Πενσωτηρ: Ιησουςc θεν
τενεχι: ἀρεξφορ ἐπικοςμος: ψα
ἵτερρωτ ἕμων.

Jesus our Savior, in
your womb, you give birth
to Him into the world, to
save us.

يسوع مخلصنا في بطنك، ولدته
إلى العالم لكي يخلصنا.

Asposmos Watos الاسبسمس الواطس

Исаиас пиниωτ ἀρρω ἕμος: ξε
φνηνοῦ ἵζε Πβοιc ἐΧημ: ἔχεν οτθηπ
εσὰσιῶνο: ἵθορ πε ποτρο ἵτε τφε νεμ
ἵκαρι.

Isaiah the Great has
said, “The Lord will come
to Egypt, upon a light
cloud, He is the King of
heaven and earth.”

أشعيا العظيم قال ان الرب قادم
إلى مصر على سحابة خفيفة
وهو ملك السماء والأرض.

Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.
Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ. Ιησουςc
Πιχριστοςc Πωηρι ἕφνοτ: ἀρ ἕδοτη
ἐπκαρι ἵΧημ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the land of
Egypt.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.

Psalm 150 Refrain For Distribution مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησουςc Πιχριστοςc Πωηρι ἕφνοτ:
ἀρ ἕδοτη ἐπκαρι ἵΧημ.

Jesus Christ, the Son of
God, entered into the land
of Egypt.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى
أرض مصر.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα. Δοξα
Πατρι κε Υἱὸ κε ἅγιω Πνεύματι: κε
νην κε ἅ κε ις τοῦς ἑώνας των
ἑώνων ἄμην.

Ἰερωῶ ἐβωλ ενζω ἄμμοσ: κε ὠ
Πενθοις Ιησοῦς Πιχριστος. Πωηρι
ἄΦνοῦτ φηεταϗι ἔδοῦν ἐπκαρι
ἠΧημι.

σωτ ἄμμοσ οτοθ ναι ναν. Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
εὔλοσησον ἄμην: ἄμμοσ ἐροι: ἄμμοσ
ἐροι: ις τμετανοιᾶ: χω νηι ἐβωλ χω
ἄπιςμοσ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the
Son and the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
Son of God, the land of
Egypt.

Save us and have
mercy on us, Lord have
mercy, Lord have mercy,
Lord bless, Amen, Bless
me, Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

آمين. هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ابن الله الذي دخل إلى
أرض مصر.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

قطعة تقال في توزيع عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

1. Glory be to the awesome Lord The living examiner of hearts Glory to You, O God of Jacob Whose light shines to everyone	1. المجد لله المرهوب الحي الفاحص القلوب المجد لك يا إله يعقوب نورك أضاء كل إنسان
2. Glory to Him who came to us And through baptism, gave us life And gave us the commandments of life And delivered us from Satan's hand	2. المجد لمن قد أتانا وبالمعمودية أحيانا وكتب وصايا وأعطانا واعتقنا من يد الشيطان
3. This is He the exalted One Was incarnate and born of the Virgin His name is preached to all mankind By His disciples in everywhere	3. هذا هو الذي جل قدرا تجسد وولد من العذراء ونادي باسمه للبشرا تلاميذه في كل مكان
4. Glory be to the Son who is born In Bethlehem, the City of David The shepherds came seeking Him And they worship Him in strong faith	4. المجد للابن المولود في بيت لحم مدينة داود وأتي الرعاة إليه للسجود فسجدوا له بقوي الإيمان
5. And the Magi also came When they saw the star in the sky They offered gifts in all reverence Myrrh, gold and frankincense	5. والمجوس أتوا على الأجهار حين نظروا نجمة في الأسحار وقدموا هداياهم بوقار وهي مر، ذهب، ولبان
6. They travelled from the East Watching and following that star That guided them for a long time Until they reached the valley of Canaan	6. وكانوا نحو المشرق سائرين تابعين النجم له ناظرين ومكثوا مدة به مسترشدين حتى بلغوا وادي كنعان
7. They crossed the land of Naphtali And entered the outskirts of Jerusalem Seeking the honored Newborn Causing these cities to be troubled	7. واجتازوا أرض نفتاليم ودخلوا تخوم أورشليم للبحث عن المولود الكريم فارتجت تلك البلدان
8. They went to Herod asking him About the place of Newborn King To worship Him and to honor Him And offer Him their humbled gifts	8. وقصدوا هيرودس ليسألوه عن الملك المولود ليشاهدوه ويسجدوا له ويوقروه ويقدموا هداياهم بأذعان

9. Herod summoned the scribes in fear And asked them about the Scripture About the Christ, the Lord of Jacob And the place of His birth	9. فدعا الكتبة وهو مرعوب وسألهم عما هو مكتوب عن المسيح ملك آل يعقوب وميلاده في أي مكان
10. They told him: in the land of Judea In Bethlehem, the protected village As Micah prophesied and said: Out of Bethlehem, a ruler will come	10. فقالوا له في أرض اليهودية في بيت لحم القرية المحمية كما تنبأ ميخا بأقوال جلية في بيت لحم يأتي الديان
11. The jealous Herod told the Magi Go to Bethlehem, the City of David When you find the Newborn Tell me, so I can worship Him	11. فقال للمجوس ذلك الحسود إمضوا لبيت لحم قرية داود وإذا وجدتم المولود فاخبروني لأسجد له بإذعان
12. When they left, the star appeared Leading them to Bethlehem They arrived and worshiped Him Fulfilling the prophecies of the old	12. لما خرجوا ظهر النجم يتقدمهم إلى بيت لحم دخلوا وسجدوا للطفل وتم قول الأنبياء من قديم الزمان
13. Kings of the Arab also came Humbling themselves before Him They offered gifts in all reverence Myrrh, gold and frankincense	13. ملوك العرب إليه يأتون وهم إليه خاضعون وهداياهم إليه يقدمون مر، وذهباً، مع لبان
14. A vision in their dreams revealed They should not return to Herod So they went back to their lands Fully believing in the true Judge	14. ولما أوحى إليهم حين ناموا بأن لا يرجعوا لهيروودس قاموا ومضوا لكورتهم وأقاموا فيها مؤمنين بالديان
15. Later Joseph had a dream To take the child and His mother And flee to Egypt and there stay They left at once and there safely lived	15. ولما انصرفوا أوحى في المنام ليوسف بأن يمضي بالغلام وأمه إلى مصر للمقام فمضوا ومكثوا فيها بأمان
16. They lived in peace Until Herod had died To fulfill the Lord's saying Out of Egypt I called My Son	16. وأقاموا بها هادئ البال إلى أن مات هيروودس الضال ليتم قول ربنا المتعال من مصر دعوت ابني الديان
17. Herod thought he is like the Christ And killing Him is an easy job But his hopes and plans had failed Not knowing that Christ is the Judge	17. ظن هيروودس أنه مثله فسهل عنده قتله ولكن خاب ظنه وأمله ولم يدرك أنه الديان

18. When the Magi tricked him He ordered the killing of all children Filling the land with all sorrow Fulfilling what Jeremiah had prophesied	18. ولما رأى من المجوس الازدراء أمر بقتل الأطفال من الأبناء واستأصلهم فعم الاستيلاء وتم ما قاله أرميا وبان
19. When they entered the blessed Egypt They came to the town of Matareya They bathed the child in pure water And the balsam plant blossomed	19. وعندما دخلوا مصر المحمية ووصلوا إلى بلدة المطرية حموه بالمياه النقية فنبت البلسم ذو الأغصان
20. Egypt then was in the dark And in error, they worshipped idols But when the Christ lived therein The idols tottered at His presence	20. وكانت مصر في أوهام وضلال تعبد الأصنام ولما نزل بها وأقام حل الشؤم على الأوثان
21. The Holy Family then left In all honor and serenity The angels rejoiced and were glad Until they reached the Mount of Koskam	21. ثم شرعوا في الرحيل بكل وقار وتبجيل والملائكة في فرح وتهليل إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام
22. They spent there a period of time Till the death of Herod the king And the Lord of all creation Sent His angel to Joseph in a dream	22. ومكثوا جملة أوقات حتى هلك هيرودس ومات فأظهر رب المخلوقات ملاكه ليوسف في المنام
23. He ordered Him to return To Israel without delay They left following the will of God And lived peacefully in Nazareth	23. وأمره بالعودة والمسير إلى أرض اسراييل بلا تأخير فمضوا بمشيئة القدير وسكنوا الناصرة بسلام
24. This clearly fulfilled the prophecy That He will be called a Nazarene Proving the eternal work of Christ To lift up the stature of mankind	24. واتضح قول النبي جليا إنه سيدعى ناصريا وكان ذا في عمله أزليا ليحسن للخلق الختام
25. As for Egypt, it remains Basking in pride and in beauty In adoration and in perfection By the visit of the Granter of gifts	25. وأما مصر فلا تزال في فخار وسؤود وجمال ورفعه شأن وكمال بتشريف مفيض الأنعام
26. Jesus is of all exaltation Of all glory and all majesty He saved His creation from deception And redeemed all believers	26. يسوع ذو الجلال المختص بالمجد والكمال والمنقذ الخلق من الضلال من افتدى به الأنام

27. O Most merciful and compassionate
Preserve our holy Pope
And keep our honored bishops
And priests, deacons and servants

27. يا ذا الرحمة والإكرام
احفظ البابا بطيركنا الهمام
ومطراننا السامي المقام
والكهنة والشمامسة والخدام

28. Maintain peace for all
Surround them with serenity
Grant them joyful life
Through out all days and years

28. وأدم للجميع السلامة
وبلغهم كل كرامة
وأنلهم في النعيم الإقامة
ما توالى الأيام والأعوام

Part V: Fraction Prayer for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

صلاة قسمة لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

Ϡενζωϑ τενϑωοϑ ἔϑνωϑϑ
 ἵτε νινοϑϑ οτοϑ Πβοιϑ ἵτε
 νινοϑϑ οτοϑ Πβοιϑ ἵτε νιβοιϑ:
 ϑηἔταϑβιϑαρϑ βολḃεν θεἔοϑαβ
 Μαρια: οτοϑ αϑωιϑι ἔμοϑ ḃεν
 Βηθλεεμ.

Οτοϑ ιϑ παϑϑελοϑ ἵτε Πβοιϑ
 αϑοϑονϑϑ ἐνιμανεἔωοϑ:
 αϑϑιϑεννοϑι νωοϑ ἔπεϑϑινοιϑι
 ετοι ἵϑϑϑηρι: οτοϑ αϑι ἀϑναϑ ἔροϑ.

ϑηἔταϑναϑ ἵϑε νιμαϑοϑ
 ἔπεϑϑιοϑ: οτοϑ αϑι ἀτοϑωϑϑ
 ἔμοϑ: αϑιἵνι ναϑ ἵϑανḃωρον.

ϑηἔταϑι ἔἑκαϑι ἵϑημι: οτοϑ
 αϑταϑθοϑ αϑϑωπι ḃεν Ναϑαρεἔ
 ἵτε Ϡαλιḃεἔ.

ϑηἔταϑαιἵ νοϑκοϑϑι κοϑϑι
 κατα ἵἔμοϑ ἵνιρωμι: αϑἑνε νοβι
 ἔμαϑαϑϑ.

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnate of Saint Mary who gave birth to Him in Bethlehem.

And lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and proclaimed the good news of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him.

Whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin.

نسيح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة، وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده.

Φηέταϳί ἐΠιορδανης αϳβιωμϳ
ἤτοτε ἠλωανηης πῖπροδρομϳ.

Φηέταϳερνηστεριν ἐῆρηι ἐχων
ἠῆμε ἠἔροοτ νεμ ῆμε ἠἔχωρϳ:
ῆεν οτμνστηριον ἠατῶσαχι ῆμοϳ.

Φηέταϳῆρε πιωοτ ερηρη
ῆιτεν ἠχου ἠτε τερεθνοτϳ: ῆεν
ῆροπ ἠϳκανα ἠτε ϳγαλιλεα.

Φηέταϳτ ῆφνατ ῆβολ
ἠνιβελλετ: οτοϳ αϳῆρε νιβαλετ
μοϳι: νικαβετ ἠτοτοτϳαι:
νικακσετ ἠτοτοτϳβο: νικοτρη
ἠτοτϳωτεμ: νιἔβωοτ ἠτοτϳαχι:
νιδεμων ἠτοτῖ ἔβολ.

Φηέταϳτοτνος πῶρηι ἠτε
τχηρα ετῆεν Παιν: νεμ ἠῶερι
ἠλαιροϳ.

Φηέταϳῶοβτϳ ἔχεν πιωοτ
ἠθαβωρ ῆπεῆθο ἠνεϳῆστιϳ
ῆμαθητης: οτοϳ ἠ πεϳρο εροτωινη
ῆφρητ ῆφρη.

Φηέταϳτοτνος Λαζαροϳ
ἔβολῆεν πῆμδατ μενενα ἔτοοτ
ἠἔροοτ.

Who came to the Jordan
and was baptized by John
the Forerunner.

who fasted on our
behalf forty days and forty
nights in a mystery
ineffable.

Who made the water
wine by the power of His
divinity at the wedding of
Cana of Galilee.

Who gave sight to the
blind, made the lame to
walk, the maimed whole,
the lepers pure, the deaf to
hear, the mute to speak, and
the demons to depart.

Who raised the son of
the widow of Nain and the
daughter of Jairus.

Who was transfigured
on Mount Tabor before His
holy disciples, and His face
shone like the sun.

Who raised Lazarus
from the tomb after four
days.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي صير الماء خمراً بقوة
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
العرج يمشون والشلل يمشون
والبرص يظهرون والصم
يسمعون والخرس يتكلمون
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
أربعة أيام.

Φηῆταϳϳε ἐδούνη ἐλερονσαλῆμ
εϳταλῆνοῦτ ἐοῦεῶ νέμ οῦσῆς
ἰϳῆρη ἰοῦεῶ ἠῆρητ ἰοῦοῦρο.

Φηῆταϳεῦμη ἰοῦδιαθηκῆ νέμ
νεϳᾶσιος ἠμαθητῆς οῦοῶ
αϳῆτιτοῦ ἠπεϳωμᾶ εῶοῦαβ νέμ
πεϳᾶνοϳ εῦταιῆνοῦτ: ἐῖϳω ἐβoλ
ἵτε νέμνοβι.

Φηῆταϳϳε ἐπίσταϳροσ: οῦοῶ
αῦϳαϳ δέν ἰῶμᾶτ: μενεῆσα ῶοῦτ
ἵεῶοῦτ αϳῆτωνϳ ἐβoλδέν
νήεῶοῦτ.

Φηῆταϳᾶῆναῦ ἐροϳ ἵνε
νεϳωῦπ ἠμαθητῆς: χιζέν ῆιοῦ
ἵτε ῖβεριαδoσ: μενεῆσα
τεϳᾶνασῆασῆ εῶοῦαβ.

Οῦοῶ μενεῆσα ἕμε ἵεῶοῦτ
αϳῆνεαϳ ἐῖῶω ἵῆῆνοῦτ: αϳῆεῦσι
σαοῦῆναῦ ἠπεϳωῦτ ἵᾶσαῶοσ:
αϳοῦωρπ ἵᾶῆ ἠῆπαρᾶκῆῆτοῆ
ῆῆνεῦα ἵτε ῖεῶμη ἠῆρητ
ἵῆᾶῆλας ἵῆῆρω.

Φηῆταϳῆβω ἵνεϳωῦπ
ἠμαθητῆς οῦοῶ ἵᾶποστοῶοσ

who entered into
Jerusalem, riding on a
donkey and a colt of a
donkey, as a king

who established a
covenant with His holy
disciples and gave them His
holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was
placed in the tomb, and
after three days He rose
from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent
us the Parsclete in the
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner

الذي دخل أورشليم راكباً على
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
وأعطاهم جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران خطايانا.

الذي صلب على الصليب وسحق
الشیطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا...

εθοῖαβ εϕζω ἄμοο: ζε εἶωπ
ἀρετενωανερῖπροσερχεθε τωβ
ἄπαρητ οροζ ἀχοο. Χε Πενιωτ...

and say: Our Father...

